

TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAYERFANT

AYLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN

TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ -TUBIRET-

AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIY



Tasdawit n tubiret

# **Akatay n Master (LMD)**

**Tugna n tmeṭṭut deg usugnan  
anagal aqbayli.  
(ungal aεecciw n tmes)**

**S yur unelmad:**

- LĔEMRI Waḥid

**S lmendad:**

M. BELLAL Nourdine

2013/2014

TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAYERFANT  
AYLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ -TUBIRET-  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIY



## **Akatay n Master (LMD)**

**Tugna n tmeṭṭut deg usugnan  
anagal aqbayli.  
(ungal aεecciw n tmes)**

**S yur unelmad:**

- LĔEMRI Waḥid

**S lmendad:**

M. BELLAL Nourdine

**Imeskayaden:**

- Massa BERDOUS Nadia.
- Massa FOURALI Yasmine.

18/ 06/ 2014

Abuddu

*I tlawin akk d-yeġġan ismawen-nsent deg umezruy*

*S tebyest-nsent ney s tayri*

*I tid yettnayen i tugdut d temgadi*

*I tid yettnayen i wakken ad ilint*

*I tid yettnayen yef tlelli-nsent*

*I tid yettqabalen i dawen-nsent s ibeddi*

*I tid yettnayen yef uzref-nsent n tudert*

*I tin i tent-yugaren akk di tebyest*

*Deg wallen-iw teqwa ugar n Jean D'arc*

*Tesɛa tabyest ugar n Kahena*

*Tecbeḥ ugar n Cléopâtre*

*I tin iyi-d-yefkan tudert*

*I Yemma...*

*I tin hemley byix-tt d tamettut-iw*

*I weltma, xwalti, emumti, jida, yaya...*

*I massa BERDOUS iyi-slemden amennuy yesfan, d lhiba*

*I massa FOURALI iyi-slemden lhenna d leqder*

*I teqbaylit.*

Asenmer :

I wid i-d-yellan yer tama-w ewanen-iyi ama s tigawt ney s wawal :

I Mass Bellal Nourdine, iyi-d-yellan d lmendad n umahil-agi, iwelleh-iyi  
akken iwata, s teḍsa, s tdukli... ;

I Baba, iyi-tfen afus seg-mi d-luley war ma yenna-d yiwen wass eyiy, d  
aybalu n tebyest, d asaḍ-iw, awah yiwen wass ak-rrey tajmilt ;

I gma fouad, i d-yellan yal ass yer tama-w ;

I gma ur d-tesei yemma, farouk ;

I Takfarinas, amdakel n lebda, atas iyi-d-yefka, tdukli, zhu, tiktiwin,  
afrayen. D amedya-inu ;

I yemdukal, Fouad d Hmed, llan di yal taswiēt, tecrek-ay teḍsa, imetṭi, d  
waṭas n waktayen ;

I Adel d tmetṭut-is noria, kamal d tmetṭut-is Lunja, rachid, Madjid d  
amal, djoumad, khaled, lotfi, Djoudi, Achor, Zios... s yes-sen i zīdet  
tesdawit ;

I wid d-iṣegden yiwen wass fell-i, zeṣfen fell-i, wid iyi-d-yedṣan, wid iyi-  
wten, d nitni akk iyi-rran akka lliy ;

I xwali akken ma llan, tajmilt-nsen meqret, i leemum-iw... ;

I s kra yemmuten yef teqbaylit, i wid yeddren yes ;

I teqbaylit ;

I iselmaden-iw deg ugezdu n tutlayt d yedles n tmaziyt, d yinelmaden-  
is ;

Tanemmirt yemden



*Ayawas*

|              |    |
|--------------|----|
| Abuddu.....  | 03 |
| Asenmer..... | 04 |
| Tazwart..... | 10 |

## *Aħric amezwaru : Asugnan, d tugna n tmeṭṭut deg-s.*

### *Ixef amezwaru : Asugnan.*

---

|   |    |
|---|----|
| 1. Amezruy n unerni n tmiḍrant asugnan .....              | 17 |
| 1. 1. tallit n ubeddel .....                              | 17 |
| 1. 2. Tallit n usexreb .....                              | 19 |
| 1. 3. Tallit n tesriḥ.....                                | 19 |
| 2. Tabadut n usugnan.....                                 | 20 |
| 2. 1. Tugna.....  | 21 |
| 3. Anawen n usugnan.....                                  | 23 |
| 3. 1. Asugnan amsnulfu .....                              | 23 |
| 3. 2. Asugnan imman .....                                 | 24 |
| 3. 3. Asugnan anbaz .....                                 | 25 |
| 3. 4. Asugnan aseklan.....                                | 26 |
| 3. 4. 1. Tamlilt n usugnan deg tyuri n uḍris aseklan..... | 27 |
| 3. 4. 2. Tugna deg uḍris aseklan.....                     | 28 |
| 3. 4. 2. 1. Anamek amezwaru d unamek wis sin:.....        | 29 |
| ➤ Deg tsekla timawit .....                                | 29 |
| ➤ Deg tsekla yettwarun .....                              | 30 |

## ixef wis sin: Tamettut deg usugnan anbaz n leqbayel

---

|  |    |
|--|----|
| 1. Tugna n tmettut deg tmetti taqbaylit.....                     | 34 |
| 2. Azal n tmettut deg tmetti taqbaylit.....                      | 36 |
| 2. 1. Azal n tmettut deg tmetti taqbaylit tamensayt :.....       | 36 |
| 2. 2. Azal n tmettut deg tmetti taqbaylit tatrart .....          | 40 |
| 2. 2. 1. Azal n tmettut deg tegrawla n timunent n lezzayer ..... | 40 |
| 2. 2. 2. Amkan n tmettut deg yisudaf n lezzayer .....            | 42 |

## Ahric wis sin: Tamettut deg ungal aqbayli "Aecciw n tmes"

### *Ixef amezwaru: ungal aqbayli*

---

|  |    |
|--|----|
| 1. Talalit n ungal s teqbaylit.....                                  | 51 |
| 2. Assisen n ungal « Aecciw n tmes » d umaru-is « Linda Kudac »..... | 57 |
| 2. 1. Assisen n umaru.....   | 57 |
| 2. 2. Assisen n ungal.....   | 57 |
| 2. 2. 1. Agzul n ungal Aecciw n tmes.....                            | 58 |
| 2. 2. 2. Iwudam n ungal Aecciw n tmes .....                          | 61 |
| ➤ Iwudam n tlawin deg ungal aecciw n tmes .....                      | 61 |
| ➤ Iwudam n yirgazen .....  | 62 |

### *Ixef wis sin: tugna n tmettut deg ungal "Aecciw n tmes"*

---

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| 1. Tugna n telmezyin.....   | 66 |
| 1. Yelli-s n wulac .....    | 66 |
| 1. 2. Tamettut n leali..... | 67 |

|  |    |
|--|----|
| 1. 3. Taqcict yessawden d tamettut.....            | 68 |
| 2. D tayemmat tahnt.....                           | 69 |
| 3. D tinudin maca mhemmalent.....                  | 69 |
| 4. Tugna n temyart.....                            | 70 |
| 4. 1. Taessast n uxxam ney lal n uxxam.....        | 70 |
| 4. 2. D aedaw amezwaru n teslit .....              | 71 |
| 4. 3. Lqibla (tid yettqabalen tid ara yerbun)..... | 72 |
| 5. Mi iheckulen.....                               | 73 |
| 6. tugna n tmettut yettwaheqren.....               | 74 |
| 6. 1. Talalit-is d lmut.....                       | 74 |
| 6. 2. Ayerbaz yexda-tt.....                        | 75 |
| 6. 3. Taqcict yettwasxesren .....                  | 75 |
| 6. 4. Tamettut izewgen s bessif .....              | 76 |
| 7. Takna.....                                      | 77 |
| Amawal.....  | 84 |
| Tiybula.....                                       | 87 |





*Tazwart*

## Tazwart

Aybel n umgared gar uzayer n tmeṭṭut d win n urgaz, yella-d d asentel n wachal n tewsatn n usenfali n umdan am umezruy, tusna n tmetti, akked tsekla, taneggarut-a ma numen belli « d lemri n tmetti, i d-yeskanen azalen-is, ansayen-is, d yidelsan-is, tettawi-aḡ-d tugna isehḥan n umdan, s usnulfu aseklan yemxalafen (ungal, tamedyazt, amezgun, timucuha...). Yas ula ma tawsit anda amaru yettmeslay-d s waṭas yef umdan, d ungal. »<sup>1</sup> acku ungal deg-s amaru yettawi-aḡ-d ayen iderrun deg tudert n yal ass, am wakken i yenna L. Goldman «Talya tangalant teskan-aḡ-d ayen iderrun deg tudert n yal ass s udem aseklan »<sup>2</sup>.

Deg tsekliwin n umaḍal akk, ungal yurez yer tmeṭṭut, d ayen iḡ-d-sebgen Naget KHADDA « ungal, aḥal n tikelt i t-id-nenna, yurez deg unerni-ines, deg tilḥin-is yer tmeṭṭut, ama d awadem agejdan, d taḡawsa i yef nettnadi, d tamarut neḡ xersum d timeyrit »<sup>3</sup>, aya ad aḡ-d-yesebganen assay tesca tmeṭṭut yer ungal deg umaḍal irkelli, ula d ungal aqbayli ur ixulef ara abrid-a, ḡas mezzī di leemmer imi d win d-yuyen azar seg yiseggasen n 1940 yef ufos n Belcid At Aeli yerja almi d iseggasen n 1980 i wakken ad t-id-ḡefren ungalen-nniḡen, maca ad naf tuget deg-sen meslayen-d yef tmeṭṭut, ama d awadem ussin, ama d awadem agejdan, ama d tamarut, neḡ ahat xersum d timeyrit. Ungal « Aεecciw n tmes » i tura Linda KUDAC, yesdukel-itent-id akk, d tmeṭṭut i t-yuran, d ayen awadem agejdan d tmeṭṭut, asentel agejdan deg-s d tmeṭṭut d wayen tettidir di tmetti taqbaylit, d ayen i nufa deg tezrawt n tagara n turagt i

---

<sup>1</sup> A. KHERDAN, Imaginaire collectif et symbolique de l'être : L'image de la femme dans l'œuvre dibienne Un exemple d'étude : *La Grande maison* et *Un Été africain*, thèse de Magistère, Université Kasdi Merbah Ouregla, 2010-2011 p 03.

<sup>2</sup> L.GOLDMANN, *Pour une sociologie du roman*, Paris, Gallimard, 1995, cité in : <http://www.sitemagister.com/grouptxt4.htm> « la forme romanesque est la transposition sur le plan littéraire de la vie quotidienne dans la société ».

<sup>3</sup> N. KHEDDA *représentation de la féminité dans le roman algérien de la langue française*, office des publications universitaires, Alger, p 08. « le roman, on l'a maintes fois dit, est lié dans son émergence, sa propagation, sa pérennisation, ses différentes relances à la femme, comme personnage indispensable, comme objet de quête, comme auteur ou comme lecteur privilégié. »

nga s uzwel « Asentel n tmeṭṭut deg ungal aεecciw n tmes »<sup>4</sup>, deg-s neered ad d-nessebgen amaynut i d-yerna ungal-a yer unnar n tsekla taqbaylit ; d tameṭṭut i t-yuran (Linda KUDAC d tanagalt tamezwarut deg tsekla taqbaylit), yettuneḥsab d aḡen d ungal amezwaru i d-yewwin s telqay yef usentel n tmeṭṭut, d wayen i tettidir deg tmetti taqbaylit. ḡas ula ma deg-s (tazrawt n tagara n turagt) newwi-d awal yef liḡala n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit d leryuy n kra n yinagmayen fell-as, maca ur nessuget ara acku imir-nni d tasleḡt tasentalant kan i nga.

Maca nufa belli inagmayen-a ddan deg yiwen n ubrid ; tameṭṭut tettwaḡqer deg tmetti taqbaylit, ama d C.L.Dujardin i d-yesbegnen belli tameṭṭut seg-mi ara d-tlal deg tmetti taqbaylit ala lḡif i tt-yettqabalen « talalit n tmeṭṭut deg lezzayer tettas-d s tsusmi ... ababat yezra belli d taqcict i tesεa tmeṭṭut-is, imi ur yesli ara i uslilew n tlawin acku ma tlul teqcict amzun d lmut i yellan deg uxxam. »<sup>5</sup>, neḡ d Tassadit Yacine i d-yesbegnen belli tudert-is ad tettkemmil di lḡif alama tuyal d tamḡart, « tamḡart tesεa awal-is deg uxxam, tettcax, tettray ula yef yergazen, deg tmeḡqranit ur nesεi tilisa yer leqder d ccwar icuban ccyaxa»<sup>6</sup>, d wiyad...

Deg unadi-ines yef sebbat i yeḡḡan aḡayer n tmeṭṭut taqbaylit mezḡi yef win n urgaz deg tmurt n lezzayer, BOUZAZA Karima terra aya yer kraḡ n sebbat; ansayen d yidles n tmetti taqbaylit s umata, tadeyyanit tineslemt, akked yisudaf d tmendawt n tmurt n lezzayer<sup>7</sup>. Kraḡ n sebbat-a, ttwaḡsabent ger tmenza tigejdanin deg lebni n usugnan anbaz\* i nezmer ad nefhem d tawuri i d-yeskanen abrid i umdan i wakken ad yessiweḡ ad

---

<sup>4</sup> L. Wahid, B. Amel, « *asentel n tmeṭṭut deg ungal aεecciw n tmes (tasleḡt tasentalant)* ». s Imendad n Massa B. Nadia, agezdu n tutlayt d yedles n tmaziḡt, tasdawit n tubiret, 2011-2012.

<sup>5</sup> C.L.DUJARDIN. *Des mères contre les Femmes*, éd Bouchene algerie, 1991. sb. 57.

<sup>6</sup> T. YACINE, *Recueil de poésies Kabyles*, éd. awal, Paris, Alger, 1990. sb.19.

<sup>7</sup> K.BOUAZAZA, *LE STATUT DES FEMMES KABYLES AUTOCHTONES DE L'ALGÉRIE*, MÉMOIRE PRÉSENTÉ COMME EXIGENCE PARTIELLE DE LA MAÎTRISE EN SOCIOLOGIE, UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL, 2008. Sb 129.

d-isenfali tiktiwin-is, d netta i t-inehren deg tmuyli-is yer tudert<sup>8</sup>. Deg ubrid-a ara d-tili tezrawt-a s uzwel « **Tugna n tmeṭṭut deg usugan n unagal aqbayli (ungal aεecciw n tmes)** ».

Ger sebbat id aḡ-yeḡḡan ad nefren asentel-a n tezrwat, d akemmel i nebya ad nkemmel i umahil i nebda deg turagt, dayen imi nufa yakan deg tezrwat iεeddan belli tanagalt tewwi-d awal yef umkan n tmeṭṭut deg tmetti s twuriwin-is yemxalafen; taqcict, tilemzīt, tameṭṭut izewḡen, tameṭṭut yeḡlen, takna, tanuḍt, talwest, tamyart... d ayen ara aḡ-iεiwnen ad d-nekkes agenses\* unti deg ungal-a.

Deg wayen iεeddan aḡ-d-iban yef lhala n tmeṭṭut ara nadi, Amek i d-tettwellif tñagalt tilawt n tmetti s tugna n tmeṭṭut taqbaylit? Yadra iwudam n tlawin i tessemres tñagalt deg ungal aεecciw n tmes, sawḍen-d ṣṣut n tlawin i wumi yettwagdel uzref-a? Wissen ma yella tanagalt Linda KUDAC, twala belli aḡayer n tmeṭṭut taqbaylit ibeddel? Yadra ungal-a ma yeskana-aḡ-d tama seg usugnan anbaz aqbayli? Wissen ma nezmer ad neḡseb Linda KUDAC d tanagalt i d-yebnan asugnan yemgaraden yef usugnan anbaz? Isteqsiyen-a akk iy-yessawḍen ad d-nefk tamukrist, i yef ara tebnu tezrawt-nney, **Amek i d-tettban tugna n tmeṭṭut deg usugan n unagal aqbayli?**

Deg unadi-nney yef tririt yef usteqsi-a, nezmer ad naf Aḡayer n tmeṭṭut taqbaylit deg usuganan n tñagalt (Linda KUDAC) d yiwen netta d win i tesεa deg usuganan anbaz n tmetti, akken dayen i nezmer ad naf aḡayer n tmeṭṭut taqbaylit deg usugan n unagal aqbayli yemxalaf, amer ahat tanagalt-a tesεa asugannan imman i d-tebna s tmusniwin-is timanin am tyuri d wayen-nniḍen. Am wakken nezmer ad naf tanagalt tebya ad tdemmer tameṭṭut taqbaylit i wakken ad tbeddel lhala-s s yiman is.

---

<sup>8</sup> A. KHERDAN, op cit, sb 12.

Gar yiswiyen-nney si tezrawt-a, ad nessiweḍ ad nẓer d acu i d asugnan s umata, ad nadi yef uẓayer n tmeṭṭut deg usugnan n tmetti taqbaylit, d wamek i nezmer ad nẓer aya s wallal n ungal. Dayen ad nẓer anagal aqbayli ma yessaweḍ ad d-yebnu asugnan yemxalafen yef usugnan n tmetti i deg yettidir. Sakin ad nwali amek iy-d-teskan tñagalt aẓayer n tmeṭṭut s yiwudam i tsemres deg ungal aεcciw n tmes.

I wakken ad nessiweḍ yer yiswan-a, yessefk fell-ay ad neḍfer tarrayt n uqlam, d nettat iwatan i wakken ad nessiweḍ ad d-neglem iwudam untiyen yettidiren deg ungal. Asentel n unadi-a, ad iḥettem fell-ay anadi ara isamin snat n tussniwin, tusna n tmetti, akked tsekla, tasamit\* i wumi semman yinagmayen tasamit n tusna n tmetti d tsekla. (Approche socio-littéraire).

I wakken ad nessiweḍ ad d-nebnu amahil ara yilin d anadi yef tririt yef tmukrist i d-nefka deg wayen iεddan, nwala belli ilaq ad t-nebḍu yef sin yeḥricen igejdanen, amezwaru ad yili d aḥric n teẓri s uzwel « asugnan d tugna n tmeṭṭut taqbaylit deg-s » aḥric-a ad t-nebḍu yef sin n yixefawen, ixef amzwaru ad d-yili yef tmiḍrant n usugnan d unerni n tbadut n tmiḍrant-a, sakin ad neεreḍ ad d-nefk tabadut tamirant n usugnan, d wanawen-is. Deg yixef wis sin ad d-nawi awal yef usugnan anbaz aqbayli d tugna akked wazal n tmeṭṭut taqbaylit deg-s. Deg uḥric wis-sin ara yilin s uzwel « tmeṭṭut deg ungal aqbayli “Aεcciw n tmes” » ula d netta ad tneḍḍu yef sin yixefawen, anda deg yixef amezwaru ad d-yili wawal s tewzel yef tlalit n tewsit n ungal aqbayli, d ussisen n ungal « Aεcciw n tmes », sakin deg yixef wis-sin d ixef n tesleḍt ad neεreḍ ad d-nekkes tugna n tmeṭṭut deg ungal « aεcciw n tmes ».

*Asugnan, d tugna n  
tmettut taqbaylit  
deg-s.*

*Ahric amezwaru :*

---

*Ixef amezwaru :*

---

*Asugnan*

---

Tamiḍrant « asugnan »\* d taḡetnamkant, tesɛa inumak yemxalafen seg umaru yer wayeḍ, seg tayult\* yer tayed. Inagmayen gren tamawt belli tabadut n tmiḍrant-a tædda-d seg waṭas n talliyin i wakken ad d-taweḍ yer tbadut n wassa, yef waya qbel ad d-nefk tabadut i yef ara nebnu amhil-nney, yessefk fell-aḡ ad d-nawi awal yef umezruy d unerni n tbadut n tmiḍrant-a, deg waya ad nsenned yef tezrawt i iga Amsata SENE, s uzwel « *les structures anthropologiques de l'imaginaire en afrique noire traditionnelle* », deg-s yebḍa amezruy n unerni n tbadut n usugnan yef kraḍ n talliyin. Ad d-nemmeslay yef yal tallit s tewzel.

Sakin ad neɛreḍ ad d-nefk tabadut n usugnan ara neḍfer, d tabadut i d-fkan yinagmayen atraren, tin yettwaḥsaben d tabadut taneggarut, n usugnan. Ad d-nawi awal dayen yef wanawen n usugnan; anda ad d-nemmeslay yef usugnan amek yettuḡal d amesnulfu, asugnan imman ney ayiwan, asugnan anebbaz, d usugnan aseklan.



## 1. Amezruy n unerni n tmiḍrant asugnan

Amezruy n tmiḍrant asugnan icud yer uskan usnan yebḍan yef sin, seg zman aqdim, seg zik xedmen tanmegla gar tilawt\* d usugnan\*, gar lefhama d usugen, gar tmesyara\* akked tmuyli timmant\*.

Nufa kraḍ n talliyin n unerni deg umezruy n tmiḍrant-a; tallit n ubeddel n uxemmem, tallit usexreb\* i d-ijemlen rray n umussu arumantiki, sakin nnigtilawayt\*, tallit taneggarut n tesriḥ\* d tallit tamirant, ad necreḍ ad d-nessefhem s tewzel yal yiwet seg-sent.

### 1. 1. tallit n ubeddel\*

Ssemman-as tallit n ubeddel acku ma nuḡal ciṭ yer deffir kan ar lqern wis kraḍ ar lewhi n 432 Send Talalit n Sidna Eisa, deg Atina gedlen aselmed d usemres n usugnan acku deg lewhi-n sen asugnan yesea anamek n war tillawt\*, nutni ur ttammen ara yes. Tallit-a ad tebdu si lqern wis xemsa d afella, tejmél-d ifelsafiyen d-yusan send Sucrat d wid d-yusan seld-is, di tallit-a ad naf deg-s fkan udem atrar i uxemmem n wemdan seg-mi i yas-rnan tawuri tasugnant i wallay. yas ma gan tanmegla\* gar tmiḍrant tillawt akked usugnan, ad naf yal tamiḍrant s taḡult-is, imi taḡult n tillawt icud yer-s wayen yettidir umdan deg tilawt am wayen yettwali d wayen yettsami... ma d taḡult n usugnan icud yer-s targit, axemmem umgizan, axerref... maca yella anda taḡult n usugnan tkeččem deg tillawt, acku deg tallit-a ifelsafiyen umnen belli amahil n umdan n yal ass yeḡwaḡ asugen. Ayen i ten-yeḡḡan, deg umedyá Platon, sexdamen deg yimahilen ifelsafiyen aṭas tungist (asnulfu asugnan), Socrat d ayen yessemras ayen i wumi isemma « *le demon* » ar ḡur-s d ššut i d-yetteken si sdaxel-is yettwehhi-as-d abrid ara yeḍfer, Aristote ḡayen yumen belli targit tezmer aḡ-d-tesken ayen ara yeḍrun sya yer sdat, ḍefren-d wiyāḍ i yessemrasen ayen icudden yer taḡult n usugnan.

Descarte i yettuneḥsaben d ababt n uxemem atrar seg mi d-yesnulfa tarrayt (intuition= akaz, déduction=asfukel), netta akaz asnarray amenzu i yas-d-yusan yusa-as-d s udem n weskan a rebbit s wallal n kraḍ n targiyin.

Seld Descarte, tamuylı yer usugnan tbeddel, ifelsafiyen ḥekmen fell-as s lmut yas ma yella d tarrayt n uxemmem maca tuget seg-s yettkellix, tikwal kan i d-yettawi tidet, wid yelḥan deg ubrid-a ad naf Alain akked Sartre « yer sin-a asugnan am war tillawt, ur zmiren ara ad yili gar-asen wassay. Tigawt tamesnulfant tleḥḥu kan s twuri n tilawt, asugnan d aewwiq sdat n usnulfu »<sup>9</sup>. Ihi deg tallit-a iban-d usugnan d tayult n uxemmem afelsafi icudden yer war tillawt, am tungist, targit, axerref...<sup>10</sup> Thomas Joël dayen isebgen-d belli deg tallit-a imura yeddān deg ubrid n wansay afelsafi ayerbi am « Pascal, Voltaire, Rousseau tesēa azal amzyan acku d tanmegla n tmiḍrant **tilawt** tettuyal d amegdu n tmiḍrant **war tilawt**»<sup>11</sup> yur-sen ayen yellan d asugnan d lekdeb, d ulac... fkan-as anamek iḍeyqen i usugnan rran azal meqren i tilawt.

Seg waya ihi ay-d-iban i wacu i yas-nefka isem i tallit-a « tallit n ubeddel n uxemem » imi deg-s tamuylı yer usugnan tbeddel snat n tikkal, deg tazwara bḍan-tt nettat d war tilawt, yal tamiḍrant tesēa azayer imman yal tamiḍrant s tayult-is, maca yer tagara n tallit-a ibeddel uxemmem i tikkelt nniḍen anda tamiḍranin-a uyalent meḥsub d yiwet asugnan d anamek n war tilawt.

---

<sup>9</sup> M. SAISON in A. SENE, *LES STRUCTURES ANTHROPOLOGIQUES DE L'IMAGINAIRE EN AFRIQUE NOIRE TRADITIONNELLE*, THESE DE DOCTORAT, 2004, UNIVERSITE PIERRE MENDES France, p 271. « Si nous radicalisons au maximum la position rationaliste dualiste de Sartre ou d'Alain, nous constatons que l'imaginaire comme irréel ne peut pas entrer dans une relation positive au réel. L'acte créateur s'analyse uniquement en fonction du réel, tout imaginaire représentant une entrave à la création ».

<sup>10</sup> A. SENE, *Les structures Anthropologiques de l'imaginaire en Afrique noire traditionnelle*, these de doctorat, 2004, université pierre Mendès France, Pp 268-271.

<sup>11</sup> T. JOEL, *Introduction aux méthodologies de l'imaginaire*, Paris, Ellipses, 1998. sb.15. « pour les uns, il est implicitement valorisé de façon péjorative, car il s'oppose à la notion de réel, et devient synonyme de chimérique ... Pascal, Voltaire, Rousseau emploieront le mot dans cette acception. »

## 1. 2. Tallit n usexreb

Deg tallit-a inagmayen eerdən ad ksen tanmegla yellan gar usugnan d tillawt, gren asugnan deg lqaleb n tatrarit, rnan-as lğehd i tilawt, yer yegrigiyen nufa belli uyalen meħsub ur zmiren ara ad beeden seg usugnan. Asemres n usugnan s ħur amussu **arumansi (romantisme)** deg lqern XIX, yerna-as azal. Yuyal usugnan d tilawt, asugen d allal ara yessiwden yer waya. I wakken ad tili tilawt, ilaq ad d-eeddin seg usugnan. yas akken, mazal tella tenmegla gar usugnan d tillawt maca targit izad wazal-is, asugen yuyal d agellid, d ayen i d-yewwin aybel nniđen acku amussu-ya uyalen ur ttammen ara s tilawt, sselen kan i ssut i d-yettasen seg sdaxel-nsen.

Amusu n **nnigtilawt** yeered ad d-yaf tifat i uybel-a, seg-mi id yessumer ad rnun tamidrart « **nnigtilawt** » yer tilawt /asugnan. Yer-sen yewwi-d fell-ay ad nessiwsee tigzi-nney, s tezmert n umdan ara yuyalen d ilelli seg yiēewwiqen n tigzi, ad tūyal tilawt tanirit\* mačči d aybalu-is, aya ad d-yili s wallal n tugna. Tugna n nnigtilawt tesdukkel gar waḥas n tenmegliwin, gar usentel d tyawsa, gar tanefsit d tfekka, gar wafra\* d war afra\*. Maca tegra-d tenmegla deg waḥas n yimuḍaq am dixel d berra... d ayen ar d-yesbegnen belli amussu n nnigtillawt ur yessawed ara yer lebyi-is akken i d-yenna A. Breton, id-yesbegnen belli amussu n nnigtillawt eerdən ad simnen belli ulac tnamegla gar lmut d tudert, gar ufella d ukessar, gar usugnan d tillawt... maca ur tessawed ara yer waya<sup>12</sup>

S tewzel nezmer ad d-nini belli inagmayen n tallit-a fkan azal i usugnan ksant i tillawt.

## 1. 3. Tallit n tesriħ

Tagara n lqern wis XX°, yeldi tiwwura n tallit tamaynut (tallit tamirant), anda ad naf fkan azal yemgadan i snat n tmidranin asugnan/tilawt. G. Bachelard yettuneħsab gar tgejda n tallit-a, deg lewhi-

---

<sup>12</sup> A.SENE, Ibid, Pp 271-272.

is « tawuri n war tilawt » tesɛa azal anefsi am « twuri n tilawt ». G. Durant anelmad n G. Bachelard, netta yettwali asugnan d ammud n tugniwin d wassay gar-asant, d nutenti i d-ibennun asugnan. Aṭas i yexdem i wakken ad imud aṣayer i usugnan, dya d netta id-yeslalen ammas n unadi yef usugnan (C.R.I)<sup>13</sup> deg 1966 di Fransa. Cornelius Castoriadis yura-d « *nettmeslay-d yef usugnan, mi ara nebyu ad d-nemeslay yef kra n tyawsa d-yettwasnulfan am tmachahut tasugnant, ney mi ara nbeddel inumak i kra n yizamulen yesɛan anamek ibanen* » deg sin imedyaten-a yettban-d belli asugnan yebḍa yef tilawt, yal tamidrant s uṣayer-ines. Yer yur-s asugnan yessefk fell-as ad yessemres tazamulit i wakken ad yidir, acku tazamulit tettak tazmert i usugnan ad yewɛu ayen ur nelli ara deg tyawsa (n tilawt), ney ad tt-yewɛu akken nniḍen, asugnan yer Castoriadis d asnulfu n tugniwin d talɣiwin, d asnulfu n wayen i wumi nsemma tayawsa.

S tewzel ad naf deg tallit-a sawḍen yinagmayen ad fken aṣayer iman i usugnan, bḍant netta d tillawt imi taneggarut-a dayen tesɛa azayer weḥed-s, deg tallit-a yal tamidrant s wazal-is.<sup>14</sup>

## 2. Tabadut n usugnan

Am wakken i d-nessebgen deg tallit taneggarut n unerni n tbadut n tmidrant asugnan, imahilen i yettwaxedmen begnen-d anamek nniḍen n tmidrant **asugnan**, fkan-as azal meqqren, aṣayar imman. Tabadut tamatut n usugnan deg tallit-a « *d anagrah i yessudusen tugniwin, yessemlalay gar-asant* »<sup>15</sup> **asugnan** mačči kan d agraw n tugniwin ney d ammud, maca d anagrah anda anamek yettban-d gar wassayen yellan gar-asant, ad naf dayen aḍru\* n tusna n uemdan n **usugnan** i yesbed Jung, Eliade, Bachelard, Durand, fkan-d anamek wessiɛen i tmidrant-a yur-sen « *asugnan d agemmuḍ n uxemmem umgizan, axemmem-a d akmam\** »

---

<sup>13</sup> Centre de recherche sur l'imaginaire.

<sup>14</sup> A.SENE, Ibid, Pp 273-276.

<sup>15</sup> Idem. « ...un système, un dynamisme organisateur des images qui leur confère un profondeur en les reliant entre elles. »

yettwasenfali s tugniwin tizamuliyin ttwasudsent, yessebgan-d timusniwin n wadeg d wakud, lebniyat ikmamen d tudsā, tumgisin d tesnaktayin, timusniwin d tyessiwin tinbaziwin\* »<sup>16</sup> ihi asugnan d agraw n tugniwin yesean assay gar- asent, ur nezmir ara ad nefhem yiwet n tugna war tayed, nezmer ad t- neḥseb d aghemmuḍ n ulaymu n wallay n umdan. Tabadut-a tettwaḥsab d tabadut taččurant<sup>17</sup> deg lewhi-a akk i lḥan yinagmayen atraren am Edmund Husserl, Gaston Bachelard, Gilbert Durand ... aneggaru-a yeḥseb asugnan d agraw n tugniwin i ibennun tuget n uxemmam n umdan ; « asugnan nezmer ad t-id-nesbadu d asalay\* n kra n tugniwin yellan, ama d tid yezrin, ney d tid i d-iteddun, ney d tid yeḍran d tid ara yeḍrun. »<sup>18</sup>.

Maca anta tugniwin i d-qesden yinagmayen-a ? I wakken ad negzu aya, yessefk fell-ay ad d-nawi awal yef **tugna**.

## 2. 1. Tugna\*

Deg lewhi n J.P.Sartre tugna « d tigawt i yettnadin yef tyawsa iyaben ney ulac-itt akk, s lemεawna n wallal afekkawi ney anefsi, ur tt-id-tettawi ara akken i tella maca d assisen\* yettcabin tayawsa i yef nettnadi »<sup>19</sup> ḡur-s, yewwi- d ad nessemgired gar kra n wawalen i yeḥseb netta d tawacult n wawal tugna, am tugna, tawellaft\* akked wefyul\* « nessegza-d kra n talyiwin n yifra\* n umdan i wumi nessawal tugniwin. Maca ur nezri anda i tbeddu wala anda i tkeffu twacult n tugniwin. Deg umedyā, llant deg umaḍal aniri\* kra n

<sup>16</sup> P. LEGROS, et autres, *sociologie de l'imaginaire*, Armand colin, Paris, P02. « L'imaginaire est le produit de la pensée mythique. La pensée mystique est une pensée concrète qui, fonctionnant sur le principe de l'analogie, s'exprime par des images symboliques organisées de manière dynamique. Elle détermine des perceptions de l'espace et du temps, des constructions matérielles et institutionnelles, des mythologies et des idéologie, des savoirs et des comportements collectifs ».

<sup>17</sup> T. JOEL, ibid.

<sup>18</sup> G. DURAND, dans Philippe Cabin, «Une cartographie de l'imaginaire. Entretien avec Gilbert Durand», *Sciences Humaines*, n° 90, janvier 1999, p. 28. In Sylvain Brehm, *Les lieux communs de l'imaginaire: le rôle de la lecture dans l'élaboration et l'appropriation d'un imaginaire partagé*, Thèse de doctorat, université du Québec à Montréal, Juin 2008. « L'imaginaire peut se définir comme le musée de toutes les images, qu'elles soient passées, possibles, produites ou à produire. »

<sup>19</sup> J.P.SARTRE, *l'imaginaire*, Folio essais, Saint Amand, 2010. P 109. « un acte qui vise dans sa corporéité un objet absent ou inexistant à travers un contenu physique ou psychique qui ne se donne pas en propre, mais à titre de représentant analogique de l'objet visé. »

tyawsiwin i wumi nessemma dayen tugniwin (tawellaft, ney mi ara twalid iman-ik deg lemri...). wissen ma nezmer ad neḥseb awalen-a akk d ayenisem\*? Ney addad n yifra-nney sdat n tyawsiwin-a, yezmer ad yili netta am waddad i tuy deg “tugna n wallay \*?»<sup>20</sup> Aya i wakken ad d-nini belli tugna id-neqseḍ deg umahil-nney, d « tugna n wallay\* » ta temgarad yeḥ twellaf akked wefyul i yesεan agbur aniri\* nettat (tugna n wallay) ur t-sei ara, imi tettili kan deg wafra ney deg tnefsit n umdan, am wakken i d-yessebgen dayen G. DURAND «afra yesεa snat n tarrayin i uskan n umaḍal. Tamezwarut d tusridt, anda tayawsa tettban-d tella deg wallay, am uḥulfu. Tis snat d tarusridt[...], asma tayawsa ur d-tettban ara deg wallay am wakken tella deg tilawt, am umekti n temzi [...] ney askan n seld lmut. Deg tarrayt-a (tarusridt) tayawsa iyaben tettwaskan-d s tugna... »<sup>21</sup> . Ula d T. Joël imeslay-d yeḥ waya netta isemma-as « tugna tagensast\* » i yeḥseb «... d aghmuḍ n uxeddim n unagraw anefsi... tugna-a nezmer ad tt-nessu deg wallayen-nney fiḥel ma nezra kra (fiḥel allal aniri), tezmer ad tili di tkatut, tettas-d s targit, ney s uxerref ... »<sup>22</sup> ḡas akken deg wayen iεeddan nenna-d belli tugna ur tessi ara allal aniri, maca, akken yebyu yili ur d-tettas ara kan akka imi di lewhi n G. Durand, tugniwin-a yettewrat-itent-id umdan, dayen isεεu-tent s tezzerrit n wlallen ifekkawiyen d inmettiyen.<sup>23</sup> nezmer ad d-nessiwzel aya di sin n wannawen n tugna ; tamezwarut, ayen yettwali umdan s wallen-is akked

---

<sup>20</sup> J. P. SARTRE, *ibid.* p 40. « Nous avons décrit certaines formes de conscience qu'on appelle des images. Mais nous ne savons pas où commence ni où finit la classe des images. Par exemple, il existe dans le monde extérieur des objets que l'on nomme aussi des images (portraits, reflets dans un miroir, imitations, etc.). S'agit-il d'une simple homonymie, ou bien l'attitude de notre conscience devant ces objets est-elle assimilable à celle qu'elle prend dans le phénomène "d'image mentale" ? ».

<sup>21</sup> G. Durand, *L'Imagination symbolique*, Paris, PUF, 1964, p. 7-8. « La conscience dispose de deux manières pour se représenter le monde. L'une *directe*, dans laquelle la chose elle-même semble présente à l'esprit, comme dans la perception ou la simple sensation. L'autre *indirecte* lorsque (...) la chose ne peut se présenter « en chair et en os » à la sensibilité, comme par exemple dans le souvenir de notre enfance (...) ou dans la représentation d'un au-delà de la mort. Dans tous ces cas de conscience indirecte, l'objet absent est *re-présenté* à la conscience par une *image*, au sens très large de ce terme ».

<sup>22</sup> T. JOEL, *ibid.*, p 22. « ... obtenue par fonctionnement du système nerveux... cette image interne peut être rééditer même sans support visuel, par mémorisation, ou suscitée par rêve ou hallucination ».

<sup>23</sup> Sylvain BREHM, *Les lieux communs de l'imaginaire: le rôle de la lecture dans l'élaboration et l'appropriation d'un imaginaire partagé*, Thèse de doctorat, université du Québec à Montréal, Juin 2008. p 31.

« tugniwin tifkkawiyin » am yemdanen, tiyawsiwin yemxalafen, tawellaft... anaw wis sin « d tugniwin n wallay »; d ayen i d-yeskan i umdan deg wallay-is am umekti n kra ama d amdan, ney d adeg, s umata ayen i iwala s wallen-is deg umezruy n tudert-is... ney d axayel n kra ur nelli ara akk deg tilawt, meħsub d asnulfu n umdan.

Imi i d-nenna yakan belli asugnan d afrares n tugniwin, ihi ilaq ad d-nkimmel belli tugniwin-a d tugniwin n wallay ney d tugniwin tigensasin, i yettilin kan dixel n tnefsit d wallay n umdan. Aya yesεa snat n twuriwin tigejdanin, akken i d-tenna Valentina Grassi : « *tamezwarut d aħraz n tkatut, mi ara d nettmekti tugniwin n yizri ; tis snat meħsub d akacef n yimmal, mi ara d-nexxayel tugniwin ur yellin ara deg tilawt maca d tid ara d-yefken tamuyli izemren ad d-teħru deg yimmal. Tawuri-ya taneggarut i yettaħan asugnan ad yuyal d amsnulfu... »*<sup>24</sup>. Maca, amek i yettili usugnan d amsnulfu ? D wanawen n usugnan.

### 3. Anawen n usugnan

#### 3. 1. Asugnan amsnulfu

G. Bachelard deg yimahilen-ines yef usugnan, ixulef Valentina Graissi deg twuriwin i d-tefka i usugnan, acku netta yenna-d belli asugen ur yesliħ ara kan i usmekti d uskan n tyawsa deg wallay, maca d aslali n waħas n tugniwin i d-yettεeddin seg wartilawt yer tilawt, yer Bachelard asugnan d annar n usnulfu n umdan<sup>25</sup> deg lewhi-is d tugniwin-nni n wallay i yettuyalen d awalen, akked tira yerna-d dayen « ... asugnan

---

<sup>24</sup> V. GRASSI, *Rationalité et Imaginaire dans la pensée humaine*, in : <http://www.ceaqsorbonne.org/node.php?id=1121&elementid=804&PHPSESSID=dae3a5f91f36bb1f62c29773a685a829> in K. Aicha, *Imaginaire collectif et symbolique de l'être : L'image de la femme dans l'œuvre dibienne Un exemple d'étude : La Grande maison et Un Été africain*, mémoire de Magistère, université Kasdi Merbah Ouregla, algerie, 2010-2011. p11. « L'imaginaire comme une production d'images peut avoir deux fonctions fondamentales : la première de conservation de la mémoire, lorsqu'on évoque des images du passé ; la deuxième d'anticipation de l'avenir, lorsqu'on produit des images qui n'ont pas de référent dans le réel mais qui donnent une vision possible du futur. Cette dernière fonction est ce qui permet à l'imaginaire d'être créateur ».

<sup>25</sup> S. BREHM, *ibid*, sb 27.

yettdeemmir-ay ad d-nexleq amadal akken nniḍen (ad as-nbeddel deg wallay-nney). Targit-nney, tira-nney, tugniwin-nney, d agemmuḍ n tigawt-a (abeddel n udem n umadal deg wallayen-nney) »<sup>26</sup> . Ula d G.Durand yedda deg lewhi-ya mi d-yenna « asugnan yella akk deg wayen iy-d-yezzin, yezmer ad d-yas bla ma teḥsid, deg targit ney deg uxemmem, deg zɛaf, deg wayen yettwali umdan ney deg uxerref. Maca yettban-d dayen s talyiwin nniḍen am tumgisin, deg usnulfu ama d tasekla, azawan, unuy\*, assa yettban-d ula deg ufares asarugan\*».<sup>27</sup>

Ma nger tamawt deg talyiwin-a i yaɣ-d-fkan sin n yinagmayen-a, ad naf llant deg-sent talyiwin i d-yesnulfay umdan weḥed-s, meḥsub d asnulfu iman am unuy, azawan, d kra n tewsatin si tsekla am ungal, tullist..., yella dayen wayen i d-yesnulfay ugraw, meḥsub d asnulfu anbaz\*. D ayen ara ay-idemren ad d-nemmeslay ɣef usugnan iman d usugnan anbaz.

### 3. 2. Asugnan imman

Si tama n yiman, yal amdan yesɛa asugnan-ines, acku yal amdan deg tudert-is yessexzen deg wallay-is ammud n tugniwin, i as d-yettasen seg wayen yettidir, si targit ney seg uxerref... (am wakken i d-bnssebgen deg wayen iɛeddan). Tugniwin-a kkint deg lebni n yimman n yal amdan, deg leḥsab n Jacques Lacan, amdan seg mi ara d-ilal ad ibeddu ad yessexzan tugniwin, si 06 ar 18 n wagguren imezwura n tlatit, aqcic ad yili deg lḥala n lixṣas n tezmert, ur yessawaḍ ara ad yefhem tafekka-is, ad yiyil tafekka-is am tfekkiwin n yemdanen i as-d-yezzin<sup>28</sup>. Ta d tugna tamezwarut ara iger umdan deg wallay-is, ɣer Lacan tugna-a d tugna n

---

<sup>26</sup> P. LEGROS, op cite, P 191. « L'imagination nous entraîne sans cesse à recréer le monde à notre image, mais en l'amplifiant, en le déformant, en le rendant imaginaire. Nos rêves, nos écrits, nos images, sont les manifestations de cet acte premier et vital ».

<sup>27</sup> G. DURAND, ibid, p 40. « ... il Ya de l'imaginaire partout. Il peut arriver sans crier gare, dans le rêve ou la rêverie, dans le délire, les visions ou les hallucinations. Mais il se présente aussi sous des formes plus abouties: dans les mythes, dans la création artistique, qu'elle soit littéraire, musicale, picturale, et aujourd'hui dans les productions cinématographiques ».

<sup>28</sup> J. LACAN, in <http://www.pedagopsy.eu/imaginaire.htm>



ukellax. Tugna tis snat i yef d-yemmeslay Lacan d tugna n umdan mi ara iwali iman-is deg lemri i tikelt tamezwarut, i semma-as « tallit n lemri » (stade de miroire), amdan ad yidir kan akken deg ukellax, alma yewwed-d wass i deg ara iwali iman-is deg lemri, ad yefhem amek i tga tfekka-is, d tallit ileeben tamlilt\* tameqrant deg lebni n yimman n umdan.<sup>29</sup> Seg waya nezmer ad nefhem asugnan d tazmart n umdan ara t-yessiwden ad ifhem deg tazwara iman-is d tfekka-is, deg tis snat amdan yettaħraz deg yimman-is d wallay-is ayen yegza d wayen yettwali seg umađal aniri, s talya n tugniwin imi deg lewhi n E. Husserl « *amdan ur yttxemmim ara bla tugna* »<sup>30</sup>. Nessebgen-d deg wayen ieddin amek amdan yettegmard tugniwin-a (zer Tugna, sb 21).

Maca asugnan imman yesca assay d usugnan anbaz, yiwen ur yettili mebla wayed, d agraw n yisugnanen imanen i d-yesslalayen asugnan anbaz, wa yettzerreri yaf wayed.

### 3. 3. Asugnan anbaz

Mi ara d-nemmeslay yef usugnan anbaz, deg leħsab n F. Guist-Desprairies, nettmeslay-d yef lebniyat isugnanen n yegrawen imettiye<sup>31</sup>, yerna-d d ayen « *asugnan anbaz d agraw n yiferdisen i yettwasudsen deg yiwet n tayyunt\* timsegzit n ugraw, mebla ma yežra. D anamek asugnan i d-yettexlaqen assay yeqwan deg yiwen n ugraw, d tamenzayt n usudes gar-asen, deg wayen i*

---

<sup>29</sup> Idem. Stade du miroir <<D'après Lacan, phase de la constitution de l'être humain, qui se situe entre les six et dix-huit premiers mois; l'enfant, encore dans un état d'impuissance et d'incoordination motrice, anticipe *imaginaiement* l'appréhension et la maîtrise de son unité corporelle. Cette *unification imaginaire* s'opère par identification à l'image du semblable comme forme total; elle s'illustre et s'actualise par l'expérience concrète où l'enfant perçoit sa propre image dans un miroir. Le stade du miroir constituerait la matrice et l'ébauche de ce qui sera le moi>>

<sup>30</sup> E. HUSSERL IN, Sylvain BREHM. «L'homme ne pense jamais sans image »

<sup>31</sup> F. GUIST-DESPRAIRIES, in A. KHERDAN op-cit, P12. «On se réfère aux constructions imaginaires des groupes socio-réels».

*ten-icerken.*»<sup>32</sup> Imaena-s, asugnan anbaz d tagrumma\* n teskaniyin timettiyin, s yes-sent igrawen imettiyen sbaduyen-d imman-nsen d wiyad, tiskaniyin-a\* sebganent-d, deg lewhi n Gerard Bouchard, timuyliwin n yigrawen yer umaḍal<sup>33</sup>. Tamidrānt-a n teskaniyin timettiyin d Emile Durkheim i tt-id-yesnulfan « *tiskaniyin timettiyin zemrent ad d-fkent kra n tririyin yef kra n lixsasat n tmetti* »<sup>34</sup> ney yef kra n wayen iswehmen amdan deg tudert-is, tiskaniyin-a ttbanent-d, s talya n yizamulen, tideyyaniyin, tumgisin, taneggarut-a i d-yesbadu E. Durkheim « *tumgisin senfalayent-d amek i d-skanent tmettiyin amaḍal* »<sup>35</sup> seg waya akk nezmer ad nefhem belli asugnan anbaz, d tagrumma n teskaniyin i yebḍan yef sin n wannawen ; annaw amezwaru d tiskaniyin i yettnadin ad sudsent gar yemdanen n yiwen n ugraw anmetti am isuḍaf, ansayen, tasertit... anaw wis sin d tiskaniyin i d-yettaran yef kra yessewhamen amdan deg tudert-is, d ayen i t-yeḡḡan ad yexleq irebbiten, tumgisin akked tdeyyaniyin...

### 3. 4. Asugnan aseklan

Axeddim n umaru deg tsekla, deg tazwara ilaq fell-as ad iger aḍris-is deg lqaleb anamkan, d usugnan, anda ara yessudes kra n tugniwin, tugna ad d-tessegzi tayed, akka i d-yura G. Durand deg udlis-is « *les structures anthropologique de l'imaginaire* » deg useggas n 1960. D ayen i d-yessebganen assay yesea usugnan di tira taseklant, ad naf dayen Alain Badia yenna-d « *asugnan ibennu, isecčay tira, mačči mgal lebyi n umaru, maca*

<sup>32</sup> Idem. « L'imaginaire collectif désigne un ensemble d'éléments qui s'organisent en une unité significative pour un groupe, à son insu. Signification imaginaire centrale qui constitue une force liante, un principe d'ordonnance pour le groupe dans le rapport que ses membres entretiennent à leur objet d'investissement commun, en situation sociale. »

<sup>33</sup> G. BOUCHARD, *Sur la structure et l'évolutions des imaginaires collectifs : quelques propositions*. P10 [http://www.google.dz/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=4&cad=rja&uact=8&ved=0CEIQFjAD&url=http%3A%2F%2Fwww.revistas.unilasalle.edu.br%2Findex.php%2Finterfaces%2Farticle%2Fdownload%2F804%2F629&ei=4PMmU5fFCcOn4gSPplGoDg&usq=AFQjCNFv5OOVjI0S6LbL67f6dhEPDtV3GQ&sig2=sw\\_Drbwb94zuWbrAtxb43g&bvm=bv.62922401,d.bGE](http://www.google.dz/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=4&cad=rja&uact=8&ved=0CEIQFjAD&url=http%3A%2F%2Fwww.revistas.unilasalle.edu.br%2Findex.php%2Finterfaces%2Farticle%2Fdownload%2F804%2F629&ei=4PMmU5fFCcOn4gSPplGoDg&usq=AFQjCNFv5OOVjI0S6LbL67f6dhEPDtV3GQ&sig2=sw_Drbwb94zuWbrAtxb43g&bvm=bv.62922401,d.bGE) .

<sup>34</sup> S. MOSCOVICI The phenomenon of social representations 1984. In: R.M. Farr & S.Moscovici (eds), *Social representations*. Cambridge: Cambridge University Press. « Social representations may indeed answer a given need »

<sup>35</sup> E. DURKHEIM, in Kherdan Aicha op-cit p13.

*yettejmaε-d timusniwin-is* »<sup>36</sup>, d ayen i yettağan ađris ad yuyal, am wakken i d-yenna R. Escarpit « *d tugna i yettrajun ad tettwasefhem* »<sup>37</sup> maca ma yella umaru yettwali ađris d tugna, i yimeryi amek ?

### 3. 4. 1. Tamlilt n usugnan deg tyuri n uđris aseklan

Ma neeređ ad d-nefk tabadut i uđris aseklan ad t-naf « *d tagrumma n tefyirin d wawalen i d-ibennun yiwet n tayyunt timsegzit, tesa tawuri n taywalt\**, *iswi-is ad yessiweđ izen*»<sup>38</sup>, maca talya taseklant n uđris, i yas-yettaken cbaħa d tisukla akked tudyizt, s usemres n wařas n talyiwin n tira, d lqaleb asugnan i yas-yettmuddu umaru am wakken i d-nenna, ttağant win ara yeyren ađris aseklan, ad yekcem deg umađal n war tilawt, d amađal n usugnan anda iwudam ad yettidir yid-sen<sup>39</sup>. Maca amek ara yessiweđ yimeyri ġer waya. Asugnan da i d-ikeččem i wakken ad ieiwen amdan ad yegzu ugar ađris.

Deg lewhi n Sylvain Brehm, tigzi n yimesli (anamek-is) ur d-yettak ara tayawsa i d-yettwaqesđen i wafra n umdan. Akken nniđen ur tt-id-skan ara. « *Anamek ur aġ-yettağa ara ad nisin tayawsa-nni, acku yettak-d kan tamuylı d tilemt tettrağı ad tettwaεemmer* »<sup>40</sup>. Nezmer deg umedyā, ad nefhem tafyirt am « *...Atan yewweđ-d uqcic s teqrεet n uzeggay, yekkes-as-d ayummu-nni uqeccuc, yerra ad d-yesmir, yemmey Urezqi ġef tqerεet-nni yekkes-as-tt-id seg ufus...* »<sup>41</sup> Mebla ma nwala tasayast\*-a deg wallay-nney, ney xersum ad tt-id-nessugen, maca anamek-a ad yeqqim d ilem. D asugen akked

<sup>36</sup> A. BADIA, « du coté de l'imaginaire » 2010. P 26, in

<http://www.lhgmontpellier.fr/downloads/Ressources/Francais/1er/1erIMAGReflexionsABadia.pdf>

« L'imaginaire comme l'ensemble qui fonde et nourrit l'écriture, non pas contre le choix de l'écrivain, mais dans un mélange de connaissance et de méconnaissance »

<sup>37</sup> I. RAHMANI, « L'image littéraire et son statut problématique », département de langue française, université Mouhamed Kheider, Biskra.

<sup>38</sup> <http://lesdefinitions.fr/texte-litteraire>. « Un texte est un ensemble cohérent d'énoncés qui forme une unité de sens et qui a une intention communicative (le but est de transmettre un message) »

<sup>39</sup> S. BREHM, op-cit p44.

<sup>40</sup> Idem sb 40. « La signification ne nous permet pas de « connaître » l'objet visé, dans la mesure où elle constitue seulement une intention vide, en attente de remplissement »

<sup>41</sup> S. CEMMAX, tullist « *εecrin duru* », HCA.

teskaniyin ara t-yeččaren (anamek), ihi « *tamuyli tilemt tezmer ay-d-tefek anamek, ma d tamuyli tačurant ay-d-tefk tayawsa* »<sup>42</sup> tawuri n usugnan (imi d-nenna yakan d anagraw n tugniwin) deg tyuri n uđris aseklan, tettban-d deg wassay yettilin gar snat n tmuyliwin-a « *yiwet tettnadi yef tyawsa, tayed txeddem assay gar tyawsa d yisem-is, yef waya mi ara d-nemmeslay yef tyawsa, akken ara d-nebder isem-is ad ay-d-tban ad tt-nwali* »<sup>43</sup> ad tt-nwali d tugna deg wallay, d ayen ara ieiwnen amdan ad yegzu ugar tafyirt ney awal mi ara t-iyer, di lewhi n E. Husserl llant kra n tefyar nezmer ad tent-negzu war ma neḥwağ tiskaniyin tisugnanin, acku asugnan ur yetteawan ara kan tigzi maca yettara-tt d tamesbayurt.<sup>44</sup> Aya isebgan-d belli Husserl yettwali belli nezmer ad negzu ađris war tugniwin, deg waya i t-yexxulef J.P. Sartre, imi yer uneggaru-a tayuri war tugna tettğ-a-d ilem deg wallay n umdan, maca tayuri s tugniwin d tamentilt i tigzi n uđris<sup>45</sup>.

### 3. 4. 2. Tugna deg uđris aseklan

Mi d-nenna yakan amaru yessuddus tugniwin deg uđris-is, dayen yettwali ađris-is d tugna, imeyri igezzu ađris-a s tugna, ihi ilaq ad nzer d acu i d tugna deg uđris.

Deg tsekla akk, ama d timawit ney d tirawit, ḥemlen yemsnulfuyen ad smersen tugniwin, « *ad d-yeglem tagnit i wakken ad d-imeslay yef tayed* »<sup>46</sup>. Amedya deg tsekla timawit mi ara nesserwes amdan yer tsedda ney yer yizem « *tamacahut tesεa anamek deg umađal n yiyersiwen, maca tesεa dayen*

---

<sup>42</sup> Op-cite sb 41. « ...Les intentions vides, qui donnent le sens, et les intentions remplies (<<intuitions>>), qui donnent l'objet ...»

<sup>43</sup> Idem. « L'une vise l'objet, l'autre établit une relation consciente et actualisée entre le nom et la chose nommée. Ainsi, lorsque l'on parle d'un objet situé face à soi, on le perçoit en même temps qu'on le désigne et le nom »

<sup>44</sup> Idem.

<sup>45</sup> J.P. SARTR. Ibid, P43-45.

<sup>46</sup> A. SENE, op-cit p 36« qu'il décrit une situation exemplaire pour en qualifier une autre, actuelle »

*anamek nniḍen deg tmetti n yemdanen* »<sup>47</sup> amedya-a deg leḥsab n Amasta SENE yessebgan-d snat n twuriwin n unamek n tugna.

### 3. 4. 2. 1. Anamek amezwaru d unamek wis sin:

A.Sene yefka-d amedya i wakken ad d-yessegzi aya deg umahil i yexdem s uzwel «*les structures anthropologiques de L'imaginaire en Afrique noire*»<sup>48</sup> netta yessemres imedyaten d-yeddem si tsekla n tefriqt taberkant, nekni ad nessemres imedyaten seg tsekla taqbaylit maca d abrid-is ara neḍfer.

#### ➤ Deg tsekla timawit

Deg umedya n tsekla timawit neqqar inzi «*yaben yizmawen, saḍen wuccanen*» inzi-a yesḍa anamek s timad-is, acku deg teẓgi izmawen qwan ttagaden-ten wuccanen maca mi ara yaben yizmawen uccanen ttafen iman-nen, wa d anamek amezwaru. Maca inzi-a qqarent-id i wakken ad d-gelmen lḥala nniḍen n yemdanen, amedya mi ara yili yiwen umdan deg tmetti ur yesḍi ara azayer n leali ney snent medden diri-t, ad d-yas wass ad yessalay iman-is yef yemdanen-nniḍen ulac win ara t-id-yaren yer lḥed-is qqaren-as inzi-a, ulac da la izem wala uccen maca d aglam n tallit-nni s tugna, wa d anamek wis sin, d aya i wumi isemma A.Sene anamek amezwaru d unamek wis-sin n tugna. «*Sin n yinumak-a, ttnadin ay-d sbegnen snat n lḥalat yettemcabin*»<sup>49</sup>tin n wuccen yufan iman-is acku ulac izem, d tin n cmata yessulin iman-is acku ulac win ara t-yerren s amkan-is. «*Tugna tettakay-d*

---

<sup>47</sup> Idem. « Le conte a un sens au niveau de ces animaux. Mais il a aussi un sens dans la société des hommes »

<sup>48</sup> Ibid. p36-38.

<sup>49</sup> Idem, « Le mécanisme de la double signification (ou double dénotation) consiste à montrer que deux situations sont semblables : celle du cheval qui a sa limite au fleuve, celle du puisatier qui a sa limite au rocher »

*sin n yinumak deg waṭas n lḥalat, yella unamek usrid d anamek n wawalen-nni, yella unamek arusrid ; d anamek iḡ-d-tettak tugna-a yef lḥal nniḍen »<sup>50</sup>*

➤ **Deg tsekla yettwarun**

Tugna d sin n yinumak-ines tettli ula di tsekla yettwarun, tuget n yisefra ur ttwafhamen ara ḥaca ma nufa-d anamek wis-sin yefren n tugniwin. Deg tira aya yettban-d s tkanit neḡ s tumnayt.

S tkanit ad aḡ-d-iban seg yinan belli tugna d tugna kan nessmres-itt i wakken ad nefk anamek i tyawsa nniḍen amedya « tleḥḥu sdat-i am teḡzalt » seg waya ad nefhem belli win t-id-yenna yebya ad yessebgen cbaḥa n tmeṭṭut-a, « am » yemmal-aḡ-d belli tameṭṭut-a mačči d tayzalt maca d tugna kan.

S tumnayt nettak-d anamek n war tilawt, mi ara d yini yiwen keč d izem, neḡ kem d tasedda... win ara yeḡren aya ad izer belli ayen d yettwannan d lmuḥal, ihi ilaq ad n-nadi yeḡ unamek nniḍen ad naf iqseḍ amdan yeqwan, yesnen...<sup>51</sup>

---

<sup>50</sup> Idem. « C'est là une possibilité qu'offre l'image : elle donne signification à plusieurs situations. Il y a une

signification directe : celle du sens même des mots. C'est le sens premier (ou dénoté premier). Il y a une signification indirecte, celle que cette image fait découvrir dans d'autres situations. C'est le sens second (ou dénoté second) ».

<sup>51</sup> Ibid. p38.

Deg tagara n yixef-a, ad nefhem belli tamidrant n usugnan mačči d tamidrant tamaynut, acku seg zik ttmeslayan-d fell-as, yella-d usmedren yef tbadut-ines, d ayen i nwala deg krađ n talliyin n unerni n tbadut-is, deg tallit tamezwarut rran asugnan d anamek n wartillawt meħsub asugnan ur yesēi ara azal, deg tallit tis snat, rran asugnan d anamek n tillawt, fkan-as azal ugar n tillawt, ma deg tallit tis krađ tennulfa-d tmuyli tatrart yer usugnan anda yal tamidrant fkan-as aḷayer imman. Asugnan bđan-t yef tillawt d war tillawt yal yiwen s tayult-is, deg tallit-a taneggarut tabn-d tbadut n usugnan i yuḷalen d anagraw n tugniwin n wallay, nessegza-d amek amdan yettegmar-d tugniwin-a deg tudert-is.

Nufa dayen asugnan yesēa tamlilt meqren deg tsekla, imi di tazwara tasekla d agemmuđ n usugnan i yettuḷalen d amsnulfu, d ayen imi asugnan d anagraw n tugniwin ad naf ađris aseklan yettwaħsab ula d netta d agraw n tugniwin, imeyri igezzu-t d ayen s tugniwin.

Sya ay-d-iban wazal n tugna deg usugnan s umata, d wazal-is deg usnulfu n tsekla d tigzi-ines.

*Ixef wis sin :*

---

*Tugna n tmettut deg  
usugnan anbaz aqbayli*



Timetti taqbaylit seg zik tesa abrid n tudert n yimman-is, tettwasuddes s yilugan d yisudaf yemxalafen, deg leh̄sab n Tasadit Yacine, deg tallit n umnekcum afransis deg useggas n 1857, leqbayel llan ttidiren deg « *umadal n yisudaf\**, *ttfen deg tmurt-n sen, ttafaren anya\* n tsemhuyin, urzen mlih yer lh̄ala n tegnawtd trakalt* »<sup>52</sup> isudaf-a yer Bouazaza karima, d ansayen (coutumes) « *i yettunehsaben d isudaf yettwaneglen\* (codifier) d ayen i wumi semman lqanun* »<sup>53</sup>, akken dayen llan kra n yisudaf icudden yer ddin (lislam), wigi llan kra n yirgazen i yetteassan fell-asen « *gar Rrebbi d yemdanen, gar yemdanen d ugama, llan kra n yirgazen yeččuren d lbaraka qqaren-asen imrabden, ttilin d ilemmasen* »<sup>54</sup> imdanen-a ttilin deg yiwet n tudsa i wumi semman tajmaet, d nitni ara iassen yef leh̄hu n lecyal n taddart, xedmen-d isudaf win i ten-ixulfen ad yettwaxetți<sup>55</sup>. Yas akka tettban-ay-d tmetti taqbaylit tettwasudes akken ilaq, maca timetti-ya « *tettunehsab d tayunt\* seg unagraw\* azzayri, yettwaħettem fell-as ad tedfer iluggan n unagraw-a* »<sup>56</sup>.

Imi d-nenna deg yixef amezwaru belli asugnan anbaz « *D anamek asugnan i d-yettexlaqen assay yeqwan deg yiwen n ugraw, d tamenzayt n usudes gar-asen, deg wayen i ten-icerken.* »<sup>57</sup> issefk fell-ay ad nezrew akk ayen i ten-isudsen i wakken ad nzer tugna n tmettut deg usugnan anbaz n leqbayel, am wakken i d-nessebgen dayen deg yixef-a ayen isuddsen leqbayel d ansayen (coutumes) ney d idles s umata, ddin n lislam, akked yisudaf n

<sup>52</sup> Y. Tasaadit, *Recueil de poésies Kabyles*, éd. awal, Paris, Alger, 1990. Sb15. «... un monde aux lois rigides, accroché à la terre, modulé par la rythme des saisons, entièrement tributaire du climat et des condition géographiques »

<sup>53</sup> B. Karima, *le statut des femmes Kabyles autochtones de l'Algérie*, Mémoire présenté comme exigence partielle de la maîtrise en sociologie, université du Québec à Montréal, 2008. P 64. « La coutume est représentée comme une loi codifiée, c'est ce qu'on appelle (le kanoun) »

<sup>54</sup> Y. Tasaadit, idem, « entre dieu et les hommes, entre les hommes et la nature, seuls des agents chargé de la baraka ancestrale (i.e. Les marabouts) pouvaient servir d'intermédiaires ».

<sup>55</sup> Idem.

<sup>56</sup> P. Bourdieu Bourdieu, Pierre. 1958. *Sociologie de l'Algérie*. Paris: Coll. « Que sais-je? » 128p, in B. Karima idem. «Ainsi, cette société, représentée comme une unité intégrée dans un système global algérien, est supposée obéir à des règlements »

<sup>57</sup> F. Guist-Desprairies, in Kherdan Aicha op-cit, P12. « Un principe d'ordonnance pour le groupe dans le rapport que ses membres entretiennent à leur objet d'investissement commun, en situation sociale. »

tmurt n lezzayer, ihi deg wayen i d-iteddun ad nadi yef wazal d tugna n tmeṭṭut deg yal yiwen seg-sen.

### 1. Tugna n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit

Tayemmat yettrebbin deg tmetti taqbaylit, ad tt-naf yessefk fell-as « *ad tressi kra n trekkizin tidlsanin deg uqerru n mmi-s ney yelli-s ; ad tezzu deg wallay-is kra n tigawin tidelsanin d tid n tutlayt ; ad tselmed i mmi-s amek ara yelḥu deg tmetti* »<sup>58</sup>, ad yuḡal uqcic yeddem kra n tyawsiwin is-d-yettwaḥetmen s yur tayemmat akked tmetti akken d-yenna P. Bordieu.<sup>59</sup>

Tugna n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit, tettuyal yer teskaniyin ara d-tefk nettat s timmad-is, tiskaniyin-a ttilint d agemmuḍ n wayen i yettwaressan deg wafra\*-ines s ufus n tmetti ney n tyemmat i tt-id-irebban, am wakken id-nessebgen yakan. Christian Achour yufa belli timetti-a tesselmad i tmeṭṭut : leḡya, akked tsusmi<sup>60</sup>. Dya ad naf tilawin yegdel fell-asent ad ḍsent deg ubrid, ur ttmeslayent ara d yergazen iberraniyen, ur tessaewaj ara tikli-is, yessefk fell-as ad tebru i uqerru-is, acku timetti yebnan yef tirugza « *tḥettem yef tmeṭṭut kra n tigawin tifekkawiyin i yettuneḥsaben d ilugan* »<sup>61</sup> tameṭṭut ilaq ad tent-ḍfer i wakken ad d-tefk tugna yelhan yef yiman-is. D isseḡ n twacult akk ara yettwasmesxen ma yella tameṭṭut ur ten-teḍfir ara. Addi Houari yenna-d

---

<sup>58</sup> K. BOUAZAZ, *ibid* P 72 « L'incorporation du capital culturel kabyle dès l'enfance par la femme-mère, consiste à incorporer certaines pratiques culturelles au-delà des aptitudes langagières; elle incorpore à son enfant une façon de se comporter dans la société... » .

<sup>59</sup>P. BOURDIEU. *Esquisse d'une théorie de la pratique: Précédée de trois études d'ethnologie kabyle* 1972Paris: Seuil, p 69.

<sup>60</sup>C.A.CHAULET, *Autobiographies d'algériennes sur l'autre rive*. Littérature autobiographique de la francophonie: Actes du colloque *Se définir entre mémoire et rupture* (Bordeaux, 21,22 et 23 Mai 1994). Paris: Édition Martine Mathieu C.L.F.A / l'Harmattan, p 291.

<sup>61</sup>T. YACINE *Les Kabyles: Éléments pour la compréhension de l'identité berbère*, 1992. Paris: Fayard, p. 84-85. « Car les stratégies matrimoniales qui sont mises au profit des hommes, exigent de la femme certaines attitudes corporelles qui sont conçues comme normes »

« yer tmeṭṭut, berra yettban-as-d d lyaba anda yessefk fell-as ad t-tqabel s tsusmi, ad tettmuqul kan sdat-s yerna ad tessers aqerru-is »<sup>62</sup>.

Tafekka n tmeṭṭut tettban-d deg usugnan n yergazen, am wakken d leib, ma yella tufa tilelli yezmer ad yessames kra n yizamulen i yef tebna twacult d tmetti am nnif d lḥerma<sup>63</sup>.

Deg leḥsab n Bouzaza Karima, llant kraḍ n tugniwin n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit, tamezwarut d tmeṭṭut ara iḍfren ilugan-a i d-nebder yakan, tmeṭṭut-a ad tnaḥ tettwaqader deg tmetti, tzewweḡ yef temzi, tettili d amedya n tmeṭṭut i tḥemmel tmetti, beqqun-tt akk yergazen, semman-as deg tmetti « *tameṭṭut n leali* » timital-is ur xedment ara ayen teḥseb tmetti d leḥram, ney leib, ney ayen ara yessamsen nnif n twacult, dya tin yefyen i waya ad naḥ semman-as « *tameṭṭut n diri* » d tin yettnadin yef tlelli n yiman-is, tettruzu akk ayen yettwagedlen deg tmetti, tettawi-d tigawin timaynutin ney tid yefyen i lufeq n tmetti ; tleḥḥu deg wadeg anda ala argaz i yettilin deg-s am ssuq ney leqhawi... timital n tmeṭṭut-a tettaezal-itt tmetti reglen fell-as yergazen. Annaw wis kraḍ d « *tamyart* », imi di lewhi n Lacoste Dujardin tmeṭṭut alma tuyal d tamyart i tezmer ad tefsi lqid i as-d-tḥettem tmetti tabaylit, agraw anmetti yettak-as azal ugar, deg usugnan-n sen ḥesben-tt d « *lbaraka* », dayen tamyart di tmetti n leqbayel d tin yettcaxan deg uxxam, « *tameṭṭut simal tettimyur simal awal-is iseεu azal, ula d irgazen ttwalin awal n temyart yeččur d inumak, tikwal tessawad ad ten-terr ddaw ufus-is ladya wid yellan d ilmezyen* »<sup>64</sup> maca ḡas

---

<sup>62</sup>L. Addi. 2005. «Femme, Famille et lien social en Algérie». In *Famille et mutations socio politique: l'approche culturaliste à l'épreuve*, sous la dir. de A. Thiebaut, p. 1565 Paris: Édition de la Maison des sciences de l'homme. « Pour une femme, la rue algérienne, l'extérieur est une jungle qu'elle doit affronter en restant silencieuse, en regardant droit devant elle, en détournant la tête»

<sup>63</sup> T.YACINE, *ibid.*

<sup>64</sup> T. YACINE, *ibid.*, P. 19.

tesea azal meqqren nettat tennum kra n tigawin tidelsanin, yeweer ad tent-beddel.<sup>65</sup>

Ula d T. Yacine teħseb-d tugniwin n tlawin yellan di tmetti, maca nettat tessudes-itent i leħsab n twacult-nsen, meħsub mačči s teskaniyin ara d-tesken tmețțut yef yiman-is, deg lewhi n tñagmayt-a llant « *si tama, yessi-s n twacult* (*ney n tfamilt nebya ad d-nini tawacult yeqwan, tesa idrimen, ney azal deg tmetti*) *ney yelli-s n lašel* (*imawlan-is ttwasnen lhan*) *ney yelli-s n yergazen* (*tin d-rebban yergazen*), llant d ayeñ si tama nniđen, *dderya n wulac, ney dderya n tuğğal* »<sup>66</sup>.

## 2. Azal n tmețțut deg tmetti taqbaylit

Aħas n tezrawin i d-yemmeslayen yef wazal n tmețțut deg tmetti taqbaylit, maca ilaq ad nzer belli llant snat n tmuyliwin deg ubrid-a, yella użayer amensay maħsub win tuy tmețțut deg tmetti tamensayt, yella użayer atrar meħsub win tuy tmețțut deg tmetti tatrart.

### 2. 1. Azal n tmețțut deg tmetti taqbaylit tamensayt :

Azal n tmețțut ay-d-iban mi ara nwali belli ur tettekki ara deg tyessiwin n usuddes n tmetti am tejmaet, Lacoste Dujardin tenna-d « *tajmaet d axxam n yergazen* »<sup>67</sup> ur nettaf ara akk deg-s tamețțut, ula d T. Yacine tger-d tamețțut gar wid ur nesēi ara awal deg tmetti taqbaylit ar yidis n warrac imecħaħ, aklan, akked d ibarraniyen, d ayeñ tessebgen-d belli irgazen yuli ccan-nsen deg tmetti acku qwan, d nutni i yettharaben yef taddart ma d tamețțut tamlilt-is\* d tarawt, d lecyal n uxxam<sup>68</sup> L.C.Dujardin deg udlis-is « *des Mères contre les femmes* », tewwi-d awal s telqay yef wazal n tmețțut i tesa deg tmetti taqbaylit tamensayt,

<sup>65</sup> K. BOUAZAZA, ibid Pp 72-74.

<sup>66</sup> T. YACINE ibid Pp 16-17.

<sup>67</sup> C.L.DUJARDIN, Grande Kabylie. « du danger des traditions montagnardes », *Hérodote*, vol. 4, n° 107 (printemps), 2002 p. 125. in [www.cairn.info/revue-herodote-2002-4page-119.htm](http://www.cairn.info/revue-herodote-2002-4page-119.htm). « *tajmaath*, 'maison des hommes »

<sup>68</sup> T. YACINE, ibid p16.

tameɛtɛt taqbaylit deg lewhi-is ur tessei ara azal, imi seg tlalit-is ur ferħen ara yis « *talalit n teqcict deg lezzayer tettas-d s tsusmi* »<sup>69</sup>, « *ababat yezra belli d taqcict i tessea tmeɛtɛt-is, imi ur yesli ara i uslilew n tlawin deg uxxam, ad iruħ ar lqahwa i wakken ad t-sebren yemddukal* »<sup>70</sup>, acku ma tlul teqcict amzun d lmut i yellan deg uxxam « *deg tmurt n leqbayel qqaren ula d leħyuḍ ħeznen; kullec d asemmaḍ* »<sup>71</sup>, talalit n teqcict deg tmetti taqbaylit d wamek tettqabal lexbar-a yessazel imru, ad naf Henri Genevois yessebgen-d ula d netta belli yas ababat ur iferreħ ara mi ara ternu yer-s teqcict imi yeqqar kan « *ilul-d uqerru n zyada deg twacult, s yes ur ttačarey ara axxam, s yes ur tt-ħarabey ara aedaw* »<sup>72</sup>, maca ula d tilawin ur ferħent ara s tlalit n teqcict qqarent gar-asent « *tin d-yesean taqcict d tamenzut ad taḍen aħas, ad tdegger temzi-is. Rrebbi ad yerwu ṭadsa: yeslalay-d taqcict seg teqcict* »<sup>73</sup> tameɛtɛt iseεεun kan tiqcicin deg tmetti n leqbayel tettwaħsab d tieiqert, d lear tezmer ad tebru ma ur tessei ara aqcic<sup>74</sup>, ma yella teqqim ur tebri ad teddem ddel nettat d wergaz-is alma mmuten, C. L. Dujardin tuyal-d deg udlis nniḍen anda d-tewwi yiwet n tqessiṭ ttawin-tt-id di tsekla timawit yef yiwen n wemyar d tmeɛtɛt-is ttwademren ad nyen imman-nsen acku seān-d kan yiwet n teqcict<sup>75</sup>, aya akk yessebyan-d amkan meħquren i tuy tmeɛtɛt deg usugnan aqbayli, wagi si tlalit-is, tamuylī-a n leqbayel ar teqcicin yekka-d seg uxemmem n zik di lawan n yiḡil imi irgazen d nutni i ixedmen yef wexxam salayen-as ccan, acku zemren ad nnayen ma yella-d

<sup>69</sup> C.L. DUJARDIN, *Des mères contre les Femmes*, éd Bouchene algérie, 1991. sb. 57. « l'arrivé d'une fille en Algérie se fait dans le silence ».

<sup>70</sup> N. ZERDOUMI, *Enfant d'hier*, Paris, Maspero, 1970, in Idem, « quant au père qui n'a pas entendu les youyous saluant la naissance attendue d'un garçon, il va le plus souvent se consoler au café »

<sup>71</sup> Idem. « En Kabylie la maisonnée est attristée, « on dirait que même les poutres se lamentent ; tout est froid ».

<sup>72</sup> H. GENEVOIS, *éducation familiale en Kabylie*, FDB, Fort National (1) 1966. P30 « le maître de la maison dit souvent il est né un membre de plus à la famille, avec, je ne remplirai pas la maison, avec, je ne combattrai pas mes ennemis ».

<sup>73</sup> Idem. « Les femmes disent : celle qui a d'abord une fille aura beaucoup à souffrir et gaspillera sa jeunesse. On dirait que dieu a voulu rire un bon coup : il fait naître une fille d'une fille ».

<sup>74</sup> T. YACINE, *ibid* p33.

<sup>75</sup> C.L. DUJARDIN, *traduction des légendes et contes merveilleux de la grande Kabylie*, 2vol, Imp.nat. Geuthner, 1965, Pp.90-93.

traḍ, yerna nitni ad qqimen ddunit-nsen akk ad xedmen i uxxam-nsen maca taqcict ad d-yas wass ad tezweḡ ad tbeddel axxam, ad teččar axxam n wiiyaḍ, qqaren dayen « *taqcict ma tedder yelha ahat ad d-tawi lxir, ma temmut yella wemkan-is deg tmeqbert* »<sup>76</sup>.

Mazal ur yekfi ara leetab yef teqcict, acku mi tebda tettimɣur tettuyal d ayilif n yergazen n uxxam, « *imi nnif d leqder n twacult icudd yer-s* »<sup>77</sup>, tayemmat mi ara tettarebbi yell-is, ad as-thedder ala yef nnif, acku nnif yer leqbayel yella di tfekka n teqcict, tamarut n “*des mères contre les femmes*” tewwi-aḡ-d yiwen udiwenni yellan gar tyemma-tt d yell-is « *tura ilaq ad thadred iman-im, tmeqreḍ, arrac ad kem-id-ttmuqulen. Ad tesseud ciṭ n tebbucin, ur ilaq ara ad truḥed d warrac ansa ad tessamsed tezwey n wudem, am-d-fyen yidamen si gar imesḍan, yeweer ma yella tesxesred iman-im, ur tettizmired ara ad tzewḡed, acku id amezwaru d urgaz-im ad ifaq, ad kem-id-yawi yef weyyul s axxam n baba-m, nnif n twacult-nney ad yames* »<sup>78</sup> innan-a ad ḡḡen taqcict deg tmetti taqbaylit ad tettidir kan yef waya d aya ara tetteassa, dya Nafissa Zerdani temmeslay-d yef wanecta, tessetbee-d s waya « *tayemmat ad tessaged yell-is alma ula d ass-nni i deg ara teseu tardiwin\** “*les règles*” ad taggad. Ad tettru tikkal acku tiyil tessaxser iman-is, ad tuyal ula deg targit ad tettargu aya, alma truḥ ad teḥku i yiwet i tt-iyelben as -d-sefhem »<sup>79</sup> tayemmat ad tkemmel deg tæssast n yelli-s alma yewweḍ-d wass i deg ara teddu d tislit, at uxxam ad rajun lexbar yef nnif-nsen, ma d tameṭṭut ara izewḡen d tudert tamaynut, anda ara tessarem ad teseu aḡayer yemgarden, yas ula

---

<sup>76</sup> H. GENEVOIS, *ibid.*

<sup>77</sup> *Ibid.* sb 59.

<sup>78</sup> *Ibid.* p 69. « Maintenant il faut que tu fasses attention, tu es grande et les garçons vont te regarder. Tu vas avoir « un peu de seins » et cela suffit, si tu vas avec les garçons, pour risquer de perdre la rougeur du visage. Tu auras du sang entre les cuisses. C’est terribles de ne plus être vierge ; tu ne pourras plus te marié car le soir de tes noces ton mari s’en apercevras et te mettra nue dans un sac comme un robe sale. Il te fera ramener à la maison de ton père sur un âne, tout le monde se moquera et l’honneur de la famille sera Sali à jamais »

<sup>79</sup> N. ZERDOUN. *ibid.* p 190. « La mère terrorise sa fille à un tel point que le jour des ses premières règles elle est vivement secouée. Elle pleure parfois croyant avoir perdu sa virginité dérobée pendant son sommeil par le diable ou un génie. Elle va conter sa peine a une amie plus âgée, qui lui explique ce qui vient de se passer ».

ma ur tessi ara azref ad textir win ara tay, maca ad tebru i rray-is ad tay rray n wiyad awi-d kan ad tessu azayer\* xir<sup>80</sup>. Tassadit Yacine tenna-d belli deg zwağ n teqcict « *ababat d netta ara icaxxen i wumi ara tt-yefk bla ma yeccawer-itt, ma ulac ababat, d gma-s ney d lemmum-is ney d lwali-ines, ma ulac akk wigi d tayemmat ara icaxxen* »<sup>81</sup>, tamarut-a deg udlis nniđen anda id-tules taħkayt n newwara i yeddand ulwes-is i wakken ad tedfer argaz-is ar tmurt n Fransa tenna-d « *Newwara tebya ad tunag acku tiyil mi ara teffey ad tenfel deffir-is timetti d wansayen-is. S wansayen tebya ad d-tini tamheqranit, lbatel, d lxufi tedder di tudert-is.* »<sup>82</sup>

Mi ara tezweğ teqcict ad tuyal d tamejtu, ad tidir ayen d-tedder yemma-s, aedaw-is amenzu mačči d argaz ney d alwes, maca « *d tamjart akked tnuđt d telwest* »<sup>83</sup>. Azayer n tlawin izewğen yemxalaf imi « *tamejtu n umenzu tesa azal deg uxxam ugar n tlewsatin timecťah... ma yella d tayemmat n warrac ney amenzu-is d aqcic dayen ad yali ccan-is deg uxxam... maca amkan yelhan d win ara d terbeğ s lweqt, s tirit, akked tmusni-s, ad tawed yer yiswi agejdan ad tehkem deg uxxam (mi tuyal d tamjart, ad tuyal tesa azayer n uqerru deg umadal n tlawin i teyleb, tezmer ula ad tcax deg yergazen ladya wid ixussen)* »<sup>84</sup>.

Deg waya ad ay-d-tban tugna d wazal n tmejtu deg usuganan aqbayli, maca da nemmeslay-d yef tmetti tamensayt, acku ayen i yef

---

<sup>80</sup> T. YACINE, *Piège ou le combat d'une femme*, p 105.

<sup>81</sup> T. YACINE, op-cite, p 33. « Le père dispose a son gré de sa fille, sans lui demander son consentement, sans jamais la consulter sur le choix du mari. A défaut du père, ce sont les frères, les oncles, même le tuteur, qui disposent de la fille : en absence de tout parent mâle, c'est la mère qui exerce les droits paternels ».

<sup>82</sup> Ibid, p 108. « Nouara avait désiré ce voyage en pensant enterrer la société et ses traditions. Par tradition, elle avait en effet été l'objet en raison de sa condition. »

<sup>83</sup> Op-cite. P17.

<sup>84</sup> Idem Pp 17-18. « si l'époux est l'aîné, l'épouse est tmejtu umeqwrān et jouit d'avantages que n'ont pas les belles-sœurs cadettes...cette position est conservé ou accrue si ses « aptitudes »et/ou compétences ou d'autres circonstances y poussent, comme d'avoir des garçons, de préférence en premier... la meilleur position est celle qu'on acquiert avec le temps. Grace à l'âge, à l'expérience et aux aptitudes, on atteint le but suprême, qui est de régner sur la maisonnée... elle est aussi chef de famille et de ce fait acquiert un statut intermédiaire entre le monde des femmes, qu'elle domine complètement et celui des hommes, qu'elle manipule subtilement. »

d-nemmeslay akk yebda seg tallit n umnekcama afransis 1857 yer useggas deg-i i tekkar tegrawala 1954.

## 2. 2. Azal n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit tatrart

### 2. 2. 1. Azal n tmeṭṭut deg tegrawla n timument n lezzayer

Deg yiwen n umagrad deg uymis n « *El Moudjahid* » i d-yefyen ass n 12 mai seg useggas n 1972, yef ubeddel n uzayer n tmeṭṭut tazadayrit uran-d « *sdaxel n F.L.N i tesnarna tmeṭṭut tizemmar-is ama deg tayult n læsker, tanmettit, tasartant, tmusni. Tagrawla terza asalu yurzen tametṭut tazayrit aḥal n leqrun-aya, tbeddel axemmem. Tametṭut tuy amkan iwulmen deg umennuy n ugdud. Txeddem kullec ; d tamdawit, d taɛsekrit...* »<sup>85</sup> deg leḥsab n Kherdan Aicha aḥayer atrar n tmeṭṭut tazayrit s umata yebda netta d tegrawla tazayrit n 1954, acku aṭas n tlawin i yeḥḥulfan belli yessefk fell-asant ad rzent lqid ad defrent atmaten-nsent yer udrar, d ayen i d-yenna ula d Frantz fanon « *tilawin tzzayriyin seg useggas n 1955 bdant seεeunt imedyaten. D tilawin timeynasin i yuyalen d aybalu, bedlent ula d asugen n tmetti. Tuyaḥ teqcict tettali yer udrar weḥd-s d yergazen, imawlan ttyimin war ma yewweḍ-iten-id lexbar n teqcict n 18 yiseggasen, i yegganen deg lexla ney deg yefran, aḥal n wagguren. Timetti tazayrit deg umennuy yef tlelli-ines aṭas n iseflan i tefka, aṭas n tyessiwin i ibedlen, almi qeblen aya... taqcict tameynast yettbeddilen abrid trewwel seg wansayen iqdimen tmenneε si lqid n tmetti* »<sup>86</sup>.

---

<sup>85</sup> El Moudjahid, 12 mai 1978 cité par Kherdan Aicha op.cit. p 30. « C'est au sein du F.L.N que la femme va s'épanouir et développer ses capacités aussi bien militaires, sociales, politiques qu'intellectuelles. La Révolution a brisé le carcan dans laquelle la femme algérienne était enfermée depuis des siècles et provoqué un bouleversement des esprits. La femme est partie intégrante du combat que mène le peuple. Elle est partout et occupe de multiples activités agent de liaison insaisissable, infirmière habile, rédactrices de tracts, propagandiste, commissaire politique, défiant les obstacles, se déplaçant à travers des champs de mines, marchant nuit et jour, infatigables, elle accomplit sa mission avec un courage exemplaire.

<sup>86</sup>F.FANON, *Sociologie d'une révolution (L'an V de la révolution algérienne)*. Paris : François Maspero, Éditeur, 1972. P 85-87. « Les femmes en Algérie à partir de 1955 commencent à avoir des modèles. Ce sont les femmes militantes qui constituent les systèmes de référence autour desquels l'imagination de la société féminine algérienne va entrer en ébullition. La fille monte au maquis toute seule avec des hommes. Des mois et des mois, les parents seront sans nouvelles d'une jeune fille de dix-huit ans qui couche dans les forêts ou dans les grottes. La société algérienne dans le combat libérateur, dans les sacrifices qu'elle consent pour se libérer du colonialisme, se renouvelle et fait exister des valeurs inédites de nouveaux rapports intersexuels. [...] la fille militante en adoptant de nouvelles conduites



S tnekra n tegrawla tazayrit, tennulfa-d tugna tamaynut n tmeṭṭut, i yesxerben asugnan amensay, tameṭṭut tessawed ad tessu azayer amaynut, s uttekki-ines deg tegrawla-a. Attekki-a yella-d s wazal-is imi deg useggas n 1956 kan deg wass n 20 aout, ass deg i d-yedra unejmuε n sumam, deg-s imḍebren n tegrawla fkan azayer asertan i tmeṭṭut, ad naf deg umagrad-nni taseddart s lekmal-is tettmeslay-d yef tmeṭṭut « *ad nazen azul s leqder i tebyest n telmezyin d tlawin, d tyemmatin, d tyessetmatin-nney timjuhad i yettekin, ula s leslah deg yifassen-nsent, deg umennuy yef tlelli n tmurt* »<sup>87</sup>, d ayen i d-yesbeganen belli tbeddel tmuyli n yezzayriyen yer tmeṭṭut tazayrit (taqbaylit, taerabt).

Yas akka ibeddel uzayer n tmeṭṭut deg tallit-nni maca, mazal ur yewwid ara ad yemgada netta d uzayer n urgaz, ay-agi ay-d-iban deg uselmed, ad naf amḍan n tlawin ur yeyrin ara deg useggas n timument 1962 yugar 95% aya sebba-s d timetti i mazal teṭṭef deg kra n wansayen-is, akken i d-yenna unagmay Brahim HACHLOUF « *igduden aeraben d yimaziyen n tefriqt ugafa, werten-d ansayen iqdimen, yef wacu aslmed n teqcicin icud yer tmuyli-nsen yessewhamen yer wunti, i yeqnen yer kra n wazalen am nnif, d tuzzuft, d lherma* »<sup>88</sup>. D ayen i yeḡḡan deg lewhi n unagmay-a « *imawlan n teqcicin ad agin aselmed-nsent, dayen ugaden ansi ad ldin wallayen-*

---

échappe aux traditionnelles coordonnées. Les anciennes valeurs, les phobies stérilisantes et infantilisantes disparaissent

<sup>87</sup> S. GHEZALI, *L'ambiguïté de l'aventure démocratique des femmes algériennes*, Paris, IFRI, 2004, p. 04, in : [www.ifri.org](http://www.ifri.org). « Nous saluons avec émotion, avec admiration, l'exaltant courage révolutionnaire des Jeunes filles et des jeunes femmes, des épouses et des mères, de toutes nos sœurs « moudjahidate » qui participent activement, et parfois les armes à la main, à la lutte sacrée pour la libération de la patrie »

<sup>88</sup> B. HACHLOUF, LA FEMME ET LE DÉVELOPPEMENT AU MAGHREB. UNE APPROCHE SOCIO-CULTURELLE, *Afrika Focus*, Vol.7, Nr.4, 1991, pp 330-354. « Le premier obstacle à l'instruction des femmes est inhérent à l'inconscience des citoyens eux-mêmes. En effet, les populations arabo-berbères maghrébines ont hérité des traditions et coutumes assez complexes à travers divers contacts avec les populations du bassin méditerranéen, du Moyen-Orient et de l'Afrique noire. C'est pourquoi la scolarisation des filles se heurte à une conception mystérieuse de la féminité qui est associée à certaines valeurs confuses comme l'honneur, la sexualité, la virilité et le prestige au sein du lignage »

nsent yer umaḍal ad fyent i ubrid. Ad naf tiqcicin yeqqaren, imawlan-nsen ttharen ad d-fyent seg uyerbaz mi iwḍen-t d tilawin »<sup>89</sup>.

## 2. 2. 2. Amkan n tmeṭṭut deg yisudaf n lezzayer

Seg timument n lezzayer d afella, d akabar n FLN i iḥekmen tamurt, d nitni i yesean azref ad xedmen tamendawt d yisudaf akken i asen-yehwa, « *acku di lewhi-nsen d nutni kan i yesean azref-a, imi d nutni i yessufyen arumi s læesker* »<sup>90</sup> ayen i wumi semman « *ccarɛiya a tawriya* », i ten-yeḡḡan ad selhun tamurt akken isen-yehwa, anda gedlen akk timenza tidelsanin n teqbaylit<sup>91</sup> ayen iḥuzen ula d tilawin. Imi deg lewhi n Messaoudi Khalida « *adabu azzayri ur yerri ara lwelha-ines yer uzayer n tmeṭṭut taqbaylit, ur d-tettwabdar ara akk deg innaw asertan* »<sup>92</sup>, rnu yer waya anekcum n yinselmen yer udabu azzayri ibeddel deg tmendawt tazayrit yerra-tt yer lašel ineslem, war ma yerra azal i yedles d lašel n yizzayriyen<sup>93</sup>. Ihi adabu iḥettem yef izzayriyen idles amaynut « *aerab ineslem* » ara yessawed si tsuta yer tayed, aya iḥseb-it P. Bourdieu « *d asnulfu adelsan dayen d asnulfu n tyessa tanmettit tamaynut* »<sup>94</sup>. Seg waya lezzayer tettuneḥsab d tamurt taerabt tineslemt d ayen id-yettbanen deg *la charte d'alger 1964*, yef waya i tressa ula d tamendawt ladya aḥric yeenan tawacult (*le code de la famille*) i yellan d isudaf i d-yettwaksen seg cariea tineslemt. Deg yiseggasen n 1980 yennulfa-d umennuy gar imagdayen d yimensayen i yettdalaben ad lhun s

---

<sup>89</sup> Idem. « Cela se traduit du côté des parents, par une réticence ou un refus pur et simple de scolariser leurs filles, redoutant l'ouverture de celle-ci au monde et les "conséquences" qui peuvent en résulter, dans d'autres cas assez semblables certains chefs de familles se pressent de retirer leurs filles des écoles dès que celles-ci deviennent pubères »

<sup>90</sup> M.HARBI. 1975. *Contribution à l'histoire du populisme révolutionnaire en Algérie*. Paris: Édition Christian Bourgeois, p. 38. « En légitimant leurs actions par la victoire remportée militairement contre le colonialisme français »

<sup>91</sup> Idem.

<sup>92</sup> K. MESSAOUDI. 1995. *Une algérienne debout*, entretiens avec Elizabeth Schemla. Paris: Flammarion, 183p.

<sup>93</sup> Berque, 1962, in Bouazaza karima ibid, p12.

<sup>94</sup> P. BOURDIEU 1970. *La reproduction: Éléments pour une théorie du système, d'enseignement*. Paris: Éditions de Minuit, p. 25-46

ubrid n caria<sup>95</sup> ladya deg wayen yeenan tudert n tmeṭṭut taerabt ney tamaziyt deg twacult ney deg uxeddim. Deg 1991 yuli-d ukabar n FIS yetṭef ikersiyen deg umni (parlement) azzayri, d ayen i yeldin tiwura i yinselman ad caxen akken isen-yehwa di tmurt dinna i d-snulfan isudaf i igedlen yef tmeṭṭut ad tili deg yimukan anda llan yergazen, ur tesci ara azref ad texdem deg berra...<sup>96</sup>

Ihi isudaf yeenan akk tmeṭṭut tazayrit ttwajemsen deg wayen yettusemman isudaf n twacult i d-yeffyen ass n 09 juin 1984, deg lawan-ni tayamsa tazdayrit tehseb asnulfu n yisudaf-a d wid ara isiwnen deg usudes n twacult tazayrit<sup>97</sup>, isudaf-a lulen-d deg tlemmast n umennuy yellan gar imagdayen i d-yessumren ad yili urgaz d tmeṭṭut mgadan deg uzref, akked yinselman n ukabar n FIS i yugin-aya, ar tagara d awal-nsen i ieeddan<sup>98</sup> snulfan-d isudaf yettwasemres ama yef tmeṭṭut taqbaylit ama yef tmeṭṭut taerabt, yas ula ma mxalafent deg yedles d lašel. Isudaf-agi ttawin-d yef zwağ, taemamt, awrat, d urebbi...

Yas ma ula deg tmendawt n lezzayer nnan-d deg uḍris wis 29 belli « imdanen mgadan sdat n yisudaf, ulac akk lxilaf gar-asen, ama deg tlalit, lašel, uzzuf, rray, ney ayen nniḍen »<sup>99</sup> maca Karima Bouazaza tessebgen-d deg umahil-is yef uzayer n tmeṭṭut tanašlit deg tmurt n lezzayer, belli azref amezwaru i tekkes tmurt n lezzayer i tmeṭṭut taqbaylit d azref adelsan<sup>100</sup> ad naf deg tmendawt n lezzayer n useggas 1976 ney *la charte d'alger* « lašel aערab ineslem n tmurt n lezzayer yezga-d d aewwiq yeqwan sdat uhuddu n tmurt

---

<sup>95</sup> M'RABET, Fadéla. 1983. *Lafemme algérienne suivi de: Les Algériennes*. Paris: Maspéro, P50.

<sup>96</sup> Daoud, Zakia. 1993. «l'Algérie: Régression dramatique». Chap. In *Féminisme et politique au Maghreb: Soixante ans de lutte*, p. 174-183. Paris: Maisonneuve et Larose.

<sup>97</sup> Article «Authenticité et évolution» de l'édition *El-Moudjahid* du 20 juin 1984, in Bouazaza karima, op-cit.

<sup>98</sup> Idem.

<sup>99</sup> La constitution algérienne du 28 Novembre 1996 in <http://www.algeriawatch.org/farticle/docu/constit.htm>.

« Les citoyens sont égaux devant la loi sans que puisse prévaloir aucune discrimination pour cause de naissance, de race, de sexe, d'opinion ou de tout autre condition ou circonstance personnelle ou sociale »

<sup>100</sup> K.BOUAZAZA, op cit. P43

syur amharsi afransis »<sup>101</sup>, « lezzayer d tamurt taerabt tineslemt »<sup>102</sup> dayen di tmendawt n 1976 ad naf aya « tineslemt d tadeyyanit n tmurt, taerabt d tutlayt tayelnawt tunşibt n tmurt... »<sup>103</sup> ma nuşal yer isuđaf igraylanen (*droit internationale*) ad naf sean tanmegla d wid n tmurt-nney, imi nitni qqaren-d « yal ayref yesea azref ur d-yettwaħettem ara fell-as yedles aberrani »<sup>104</sup> ad d-nesmekti kan belli di tmendawt n lezzayer n useggas n 1989 i tessayta di 1996 teqqar-d belli isuđaf igraylanen zwaren isuđaf iyelnawen ladya wid i yef yesteny ayselway n tigduda tazayrit. Tanmegla nniđen ay-d-tban ula gar isuđaf yellan di tmendawt s timmad-is, ad naf asađuf wis 42 yeqqar-d « tamendawt tazayrit ad teđmen izerfan isartiyen, idamsiyen, inmettiyen akked idelsanen i tmeđtut tazayrit »<sup>105</sup> maca deg tidet ad naf d ayen nniđen si tama ħetmen-ay idles aberrani (aerab ineslem), si tama deg isuđaf as d-đemnen izarfan idelsanen ?! S. Chaker yenna-d deg lewhi-a « deg yeđrisen n tmendawt n lezzayer tteemmiden ur semrasen ara awala Amaziy ney Berbère »<sup>106</sup> ugar n waya deg lawan i deg yella Boumedienne d aselway n tigduda, taqbaylit (tutlayt) tettuneħsab d ađan i tigduda<sup>107</sup>.

Ma nđal yef isuđaf yessudusen zwağ ladya si tama n tmeđtut ad naf kra n miħyaf dayen deg-s, acku tmeđtut tesea azayer amezyan yef win n urgaz<sup>108</sup>, aya yettban-d deg yisuđaf-a id-nekkes seg yisuđaf n twacult n tmurt n lezzayer :

<sup>101</sup> La charte nationale 1964, chapitre III. « L'essence arabo-musulmane de la nation algérienne a constitué un rempart solide contre sa destruction par le colonialisme ».

<sup>102</sup> Idem. « L'Algérie est un pays arabo-musulman »

<sup>103</sup> Constitution 1976, chap I, Art 2. « L'islam est la religion de l'État et l'arabe est la langue nationale et officielle. »

<sup>104</sup> Déclaration des droits des peuples, 1976 art 15. « que tout peuple à le droit de ne pas voir imposer une culture qui lui soit étrangère » Déclaration des droits des peuples, 1976

<sup>105</sup> Constitution, 1976, Chap. IV, art 42, « ... tous les droits politiques, économiques, sociaux et culturels de la femme algérienne sont garantis par la constitution »

<sup>106</sup> S. CHAKER. 1998. *Berbères aujourd'hui*. Paris: l'Harmattan p124. « Dans les textes officiels, il existe une donnée objectivement observable qui s'articule autour d'un certain évitement systématique du mot *berbère* (amazighe).

<sup>107</sup> M. HARBI. *ibid*, p. 38.

<sup>108</sup> K. Bouazaza, *op-cit*, p 58.

1. Aḍris 11 : « ...tamettut yessefk fell-as ad tessu lwali deg yimir n zwağ »<sup>109</sup>
2. Aḍris 12 : « lwali yezmer adyagi zwağ n yell-is ma yella yebya »<sup>110</sup>

Sin n yeḍrisen-a sebganen-d belli lebyi n tmettut di zwağ icud yer lebyi n baba-s ney win yellan d lwali ines, d ayen i d-yessebganen azayer mezziyen n tmettut deg twacult<sup>111</sup> aya yettwakkes-d si l « *FIQH amaliki* ». Deg yiwen n unadi i texdem tesyunt « *parcours Maghrébin* » zwağ yettili-d s umsefham n twaculin n yeslan di 75,1% yettwaḥettem deg 35,8%<sup>112</sup>.

Deg wayen id d-iteddun ad d-negmer kra n yeḍrisen i nettwali xedmen miḥyaf yef tmettut ur tt-seɛdilen ara gar-as d urgaz ;

1. Aḍris 39 : « argaz d netta i d aqerru yef tmettut-is, tmettut yessefk fell-as ad tay awal dayen ad tqader imawlan n urgaz-is »<sup>113</sup>
2. Aḍris 8 : « aeiwed n zwağ d azref i urgaz yef wakken i d-teqqar cariea tineslemt »<sup>114</sup>
3. Aḍris 48 : « argaz yesɛa azref ad yebru melmi is-yehwa »<sup>115</sup>
4. Aḍris 53 : « tamettut ur tezmir ara akk ad tedleb berru, ala ma iḥettem »<sup>116</sup>
5. Aḍris 31 : « tamettut tineslemt ur tɛɛi ara azref ad tezweğ d wergaz ur yellin ara d ineslem »<sup>117</sup>
6. Aḍris 126 yer 183 : « ulac amɛadel deg uwrat gar tlawin d yergazen »<sup>118</sup>

---

<sup>109</sup> Article 11 : « ... l'obligation pour toute femme d'un tuteur lors du mariage »

<sup>110</sup> Article 12: « Il peut même parfois s'opposer au mariage de sa fille s'il le juge nécessaire ».

<sup>111</sup> M'rabet, op.cit.

<sup>112</sup> Daoud, op.cit., p. 182

<sup>113</sup> Article 39 : « ... le mari est le chef et l'épouse est tenue d'obéir et de lui accorder des égards de même qu'elle doit respecter les parents de son mari et ses proches ».

<sup>114</sup> Article 8 : « la polygamie est légalisée ».

<sup>115</sup> Article 48 : « la simple volonté de l'époux de divorcer ».

<sup>116</sup> Article 53 : « l'impossibilité pour la femme de demander le divorce sauf situation extrême ».

<sup>117</sup> Article 31 : « ... l'impossibilité pour une musulmane d'épouser un non musulman ».

<sup>118</sup> Articles 126 à 183 : « ... l'inégalité de l'héritage entre les femmes et les hommes.»

Deg yedrisen-a d wiyyad nezmer ad naf dayen kra n tenmegliwin, ad naf si tama tameṭṭut yessefk fell-as ad tay awal i urgaz-is acku d netta i d aqerru yettcax fell-as, si tama nniḍen ad naf dayen argaz ilaq ad iciwer tameṭṭut-is ma yella yebya ad ieiwed zwağ, am wakken tameṭṭut tesεa awal ad t-id-ini. Ad naf dayen argaz yesεa azref ad yebru melmi is-yehwa ma d tameṭṭut xati ur tesεi ara azref ad teḍleb berru ḥaca ma tettwaḥettem ?! Dayen ayen yeεnan awrat ad naf tameṭṭut tettewrat tis kraḍ seg lwert n urgaz.

Nezmer ad d-nini di tagara, belli deg tizi n wassa, idles, ansayen, isudaf, tadeyyanit, zgan-d d aewwiq sdat n wid yettnayen yef ubeddel n lhala n tmeṭṭut, acku ma tessawed yer kra n yizerfan-is, yettuneḥsab d ateeddi yef wansayen d yedles. Ula ma yella wanda tessawed ad tressi iman-is, am deg uselmed, deg uxeddim... aya yettban-d deg wachal n tikkal i tettwaseyti tmendawt maca teqqim ara assa n wussan d amdan amezyan (personne mineur) deg usugnan anbaz aqbayli, sebba n waya d ayen i yef d-nemmeslay yakan.

Ayen i d-nenna deg yixef-a, icud yer tusna n tmetti s waṭas, meḥsub neffey i tayult n tsekla, maca ma nezra azal d tugna n tmeṭṭut deg usugnan anbaz aqbayli, ay-d-ifek tikti yef tilawt n tmeṭṭut taqbaylit, dayen ay-d-ifek tikti yef wayen ara yilin deg ungal imi akken i d-nenna yakan « *tasekla d lemri n tmetti, i d-yeskanen azalen-is, ansayen-is, d yidelsan-is, tettawi-ay-d tugna isehḥan n umdan, s usnulfu aseklan yemxalafen (ungal, tamedyazt, amezgun, timucuha...)* »<sup>119</sup>, ad naf d ayen ula d Lucian Goldman tbeḡgen-d belli tasekla tcud s waṭas yer tmetti ladya ungal « *talya tangalant teskan-ay-d ayen iderrun deg tudert n yal ass s wudem aseklan* »<sup>120</sup>.

---

<sup>119</sup>A. KHERDAN. Op cit, P3. « ...elle est souvent le miroir de la société qui reflète ses valeurs, traditions, coutumes et culture, la littérature s'engage pour donner une image authentique de cet être humain à travers sa représentation dans les différents écrits littéraires (roman, poésie, théâtre, conte...etc.). »

<sup>120</sup>L. GOLDMANN, *Pour une sociologie du roman*, Paris, Gallimard, 1995, cité in : <http://www.sitemagister.com/grouptxt4.htm> « la forme romanesque est la transposition sur le plan littéraire de la vie quotidienne dans la société ».

*Aḥric wis sin :*

---

*Tameṭṭut deg  
ungal aεecciw n  
tmes.*



*Ixef amezwaru :*

---

*Talalit n ungal  
aqbayli*

Yella-d waṭas n umjadel yef uzemz n tlalit n ungal aqbayli, llan wid d-yeqqaren belli amezwaru i yuran di tewsit-a d Belaid At Eli deg yiseggas n 40, wiyad qqaren-d xaṭi imi yer-sen Belaid At Eli d tidet d ababat n tsekla taqbaylit, maca ur yuri ara ungal aḍris n « Lwali n wedrar » d amexluḍ.

Deg wayen i d-iteddun ad d-nemmeslay yef waya ad neṛeḍ ad d-nessebgen kra n leryuy yef tlalit d ubabat n ungal aqbyli s tewzel, imi mačči d aya iḡ-yeṛnan deg tezrewt-a maca nwala ilaq ad d-nemmeslay fell-as i wakken ad d-nekcem yer ungal i yef ara neg tasleḍt « Aεcciw n tmes », dya deg yixef-a ad neṛeḍ ad t-id-nessasen s tmarut-is.

## 1. Talalit n ungal s teqbaylit

Uqbel ad d-nemmeslay yef ungal s teqbaylit ilaq ad d-nawi awal ula ma yella s tewzel yef tlalit n tira s teqbaylit, imi tasekla taqbaylit tamensayt tella d timawit, meħsub ur tettwaru ara, tebna kan yef wawal, Dehbia Abrous tenna-d belli tasekla-a « *turez yer tudert tanmettit, tebda yef wařas n tewsatın: tamedyazt, tamacahut, cna n uxeddim ... inzan, timsaeraq...* »<sup>121</sup>. Dayen deg yiwen gar imahilen i yexdem yef tsekla taqbaylit, Amar Amezian ur ixulef ara rray-a amezwaru, netta yenna-d « *tiwsatin n tsekla taqbaylit tamensayt, seant assay iğehden yer wazalen n tmetti.* »<sup>122</sup> Nezmer ad nefhem belli tiwsatin-a yebnan yef wawal, sawalent axemmem n tmetti n yimir-nni, imi deg tmetti tamensayt awal yesa azal, akken i d-yessebgen J. Derrive deg udlis i yura netta d Ursula Baumgardt « *littérature orale africaine* », deg-s yehseb timawit d « *tigemmi yesseddayen azalen n tesnakta, d asenfali i d-yemmalen tamuylı yef umdan, amek yettxemmim, d wamek iteddu deg tudert-is* »<sup>123</sup>.

Ulama deg umagrad-is, Dahbia Abrous, tessebgen-d belli amharsi afransis, ařas i yessaxser deg tmurt n leqbayel, asexser-a isumma ula d tasekla, imi ařas n tewsatın i ineqsen, meħsub inqes usnulfu deg-sent, maca amnekcam-a yella d acu i d-yewwi d amaynut « *seg wayen i d-yexlef umnekcam afransis, talalit n tira s yur imdanen inařliyen yeyran deg uyerbaz*

---

<sup>121</sup> Dahbia ABROUS, « *la littérature Kabyle* » in, <http://www.centrederechercheberbere.fr/litterature-kabyle.html>, « La littérature kabyle ancienne était une littérature essentiellement orale ; intimement liée à la vie sociale, elle se ramifiait en plusieurs genres : la poésie, le conte, les chants de travail (chants des travaux agricoles, chants de la meule...), chants rituels, proverbes, devinettes, comptines... »

<sup>122</sup> A.Amezian, *Les formes littéraires traditionnelles dans le roman kabyle :Du genre au procédé*, DEA, P54. « Les genres littéraires kabyles traditionnels entretiennent un rapport également étroit avec l'échelle des valeurs qui régnait dans la société »

<sup>123</sup> J. Dérive, U. Baumgardt. *Littérature orale africaine*. Sb 17. « L'oralité apparait donc comme une véritable modalité de civilisation par laquelle certaines société tentent d'assurer la pérennité d'un patrimoine verbale ressenti comme un élément de ce qui fonde leur conscience identitaire et leur cohésion communautaire.»

*afransis ; ay-a yeslal-d tasekla yettwarun »*<sup>124</sup> dya seg yimezwura i yuran s teqbaylit yella Boulifa akked Belaid at aeli, sin imura-agi, deg lewhi n Amar Amezian « *slalen-d tiwsatin timaynutin deg tsekla tabaylit. Boulifa ihulfa belli tasekla timawit tetteddu yer nger, dya ijmeε-iten deg udlis « Méthode de langue kabyle, cours de deuxième année » s Boulifa yennulfa-d uxeddim amaynut ; tira »*<sup>125</sup> anagmay-a ikemmel awal yef Boulifa yerna-d belli d amaru amezwaru deg umezruy n leqbaylel i yuran s teqbaylit deg useggas n 1913<sup>126</sup>, maca ilaq ad nzer belli adlis-a yettuneḥsab d win i d-ijemεen iḍrisen n tsekla akken i d-yenna unagmay-a deg wayen i d-nebder s ufella, ihi nezmer ad nefhem belli Boulifa ur d-yesnulfa ara deg tsekla taqbaylit maca iswi-ines amezwaru d aḥraz n wayen i d-yettwasnulfan. Ad nuḡal d aḡen yer tnaḡmayt D. ABROUS, ula d nettat teḥseb BOULIFA akka, maca amezwaru i yuran ney i d-yesnulfan deg tsekla taqbaylit yettwarun, d Belais At Ali « *amaru amezwaru n yeḍrisen n tsekla s teqbaylit d Belaid At Ali ; i yemmuten yef 41 iseggasen si leemer-is deg useggas n 1950, d amaru n yiwen n udlis i d-yessufey Fichier de Documentation Berbère (FDB) i d-yefyfen deg 1962 s uzwel : Les Cahiers de Belaid ou la Kabylie d'antan. Adlis-agi yella-d d ammud n yisefra, n tmucuha, n tullisin, akked yeḍrisen i yettuneḥsaben d amexluḍ, nezmer ad neḥseb d tisayasin\* n tudert n yal ass n leqbayel »*<sup>127</sup>.

<sup>124</sup> D. ABROUS, idem. « Enfin, une des conséquences indirectes de la conquête française fut l'appropriation de l'écrit par les élites autochtones formées à l'école ; cette appropriation donna naissance à une littérature écrite ».

<sup>125</sup> A. Amezian, *ibid*, P59. « ... ont introduit par le biais de l'écrit des formes qui n'existaient pas dans la société kabyle. Boulifa fut le premier à sentir, tout au début du vingtième siècle, le danger qui pesait sur la littérature orale kabyle. Et son œuvre ne s'est pas arrêtée à la sauvegarde. Son fameux ouvrage *Méthode de langue kabyle, cours de deuxième année* 69 regorge de textes ethnographiques décrivant la vie socioculturelle en Kabylie. Avec Boulifa, une dynamique nouvelle, celle de l'écrit, s'est enclenchée ».

<sup>126</sup> *ibid*, P60.

<sup>127</sup> D. ABROUS, idem, « Le premier auteur de textes littéraires écrits fut [Belaïd Aït Ali](#) ; celui-ci, mort prématurément à 41 ans en 1950, fut l'auteur d'un seul ouvrage que le Fichier de Documentation Berbère (Fdb) publia en 1962 sous le titre : *Les cahiers de Belaïd ou la Kabylie d'antan*. Cet ouvrage est en réalité un recueil de poèmes (*isefra*), de contes (*timucuha*) et de "nouvelles" (*amexluḍ*). Les textes figurant sous la rubrique *amexluḍ* (mélanges) s'apparenteraient à ce que l'on pourrait appeler des scènes de la vie quotidienne en Kabylie

Yaş ma yella D. ABROUS, ur d-tsemma ara ungal si tewsatın yura Belaid at Eli (xersum deg umagrad-a), ad naf llan yinagmayen nniden i iħesben aħris n « *lwali n wedrar* » i d-yeddan deg udlis i yef d-nemmeslay yakan, d ungal, gar-asen Amar Ameziane i tt-yefran deg rray-is, deg tezrawt n *doctorat* i yexdem s wezwel « *tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle* » deg-s yenna-d : « ungal yettwaru i tikelt tamenzut s uƒus n Belaid At Ali, deg yiseggasen n 1940, s uħris “*Lwali n wedrar*” »<sup>128</sup>, ula d Bellal Nourdine, i yeggan tazrawt yef tira n Amar Mezdad, s wezwel « *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d’Amer Mezdad* » yewwi-d leryuy n kra n yinagmayen iqbayliyen yef temsalt-a anda i d-yenna « *aħas n yinagmayen i iħesben aħris n lwali n wedrar i yura belaid At Eli deg yiteftaren n Belaid, d ungal amzewaru, aħris-agi ħesbent-tt kra n tezrawin d yimura d ungal acku yesea tulmisin tigejdanin n tewsit-a* »<sup>129</sup>, isenned aya yef wayen d-yenna Amer Mezdad « *Aħris Lwali n Wedrar d ungal n 111 n yisebtar, yesea beddu, tiggawt akked tmukrist, yesea diy tagara* »<sup>130</sup> yerna-d dayen awal n Salhi « *aħris-a yesea tulmisin ilaqen i wakken ad yili d ungal: teyzi n talsa, d tugta n yiwudam* »<sup>131</sup> s leryuy n yinagmayen-a ihi nezmer ad neħseb belli ungal aqbayli ilul-d seg useggas n 1946 yef uƒus n Belaid At Eli i wumi isemma « *Lwali n Wedrar* », maca ungal-a iħeħtel i

<sup>128</sup> A. Ameziane, *tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle*, Thèse de doctorat Langues, Littératures et Sociétés, Dirigée par Abdellah BOUNFOUR. Présentée le 15 décembre 2008. « Le roman est adopté en premier par Belaïd At-Ali, dans les années 1940, à travers le texte « *Lwali n wedrar* » (Le saint homme de la montagne).

<sup>129</sup> B. Nouredine, *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d’Amer Mezdad*, Mémoire présenté en vue de l’obtention du diplôme de magistère, Option Littérature, Sous la direction de Monsieur Kamal Bouamara, Université A. MIRA de Bejaïa Faculté des Lettres et des Langues Département de Langue et Culture Amazighes, 2011-2012 P33. « Beaucoup de chercheurs considèrent le texte écrit par Belaid n Ait Ali « *lwali n udrar* » « *Le sage de la montagne* » dans ces cahiers de « *la Kabylie d’antan* » comme le premier roman. En effet, ce texte est considéré par certains critiques et écrivains comme roman parce qu’il contient les éléments constitutifs et essentiels qui font le genre du roman »

<sup>130</sup> Amer Mezdad, ayamun, 2001 N°1, cité par B. Nourdine, idem. « Son oeuvre maitresse est sans doute *Lwali n Wedrar* (le saint de la montagne), roman de 111 pages avec un début, action avec intrigue, des études de caractère et une fin »

<sup>131</sup> Salhi, 2006, p 122, cité par B. Nourdine idem. « Ce texte reprend l’essentiel des caractères propres au genre du roman : longueur narrative, inscription des personnages dans la durée peinture des passions et des moeurs, etc. »

wakken ad d-yeglu s wungal-nniḍen ney xersum wis-sin, aya yettuḡal yer waṭas n tmental icudden yer liḡala n tudert n yimir-nni akken d-tenna G.Pernet « *Ma yella ass-a ulac ungal s tutlayt n teqbaylit, annect-a, ssebba-s d uguren n tmetti akked tdamsa, mačči d lexšaṣ n usnulfu aseklan* ». <sup>132</sup> Meḡsub almi d iseggasen n 1980 i d-ḡefren ungalen nniḍen i d-yernan yer unnar n tsekla taqbaylit yettwarun, amezwaru d « *Asfel* » n Rachid Alliche i d-yefyen deg useggas n 1981, Saēid Saēdi yerna-d ungal nniḍen deg 1983 « *Askuti* », deg useggas n 1986 Rachid Alliche yuḡal-d s wungal nniḍen i wumi isemma « *Fafa* », ma nger tamwat ungalen-agi meḡsub fyen-d di yiwet n tallit deg yiseggasen n 80, aya yettuḡal di leḡsab n Berdous Nadia, i d-yennan deg yiwen n umagrad d-yefyen deg uymis n « *La dépêche de Kabylie* », « *Azemz-a yesea azal meqren i umussu n usuter n tmagit. Ungal d tawsit taseklant tamynut i yettnadin ad tay amkan gar tewsatin nniḍen, tuyal d allal atrar i usuter n tmagit d useḡbiber yef tutlayt tamaziyt* » <sup>133</sup>. Ungalen-a llin tiwura i yimura-nniḍen i yessugten awal yef isental-nniḍen, ḡas aṭas i yellan uran yef tmagit imi yuēer-asen ad fyen seg usentel-a am wakken i d-sebgen N. Berdous <sup>134</sup> maca nnulfan-d wid yuran yef Rrebrab, asenqed n tmetti, tayri, tameṡṡut...

Deg wayen i d-iteddun ad d-nefk ummuḡ n kra n wungalen i nessawed ad d-neḡseb s yimman-nney deg wayen i d-yettwasizergen :

- Racid Ellic “Asfel” di 1981.
- Saēid Saēdi « Askuti » dei 1983. Maca yettwasizreg-d s wudem unsib deg useggas n 1990.

<sup>132</sup> GALLAND Pernet, Acte du 1<sup>er</sup> Congrès des cultures méditerranéennes d’influences arabo-berbère, éd. SNED. 1973, p. 329. « *Si l’on n’a encore vu paraître aucun roman en berbère, cela tient à des raisons économiques et sociales et non à un manque de moyens littéraires* »

<sup>133</sup> N. BERDOUS, in <http://www.depechedekabylie.com/contribution/26625-le-roman-kabyle-entre-hier-et-aujourd'hui.html#XkBX6ffgOUrSUwg8.99> « Cette date marque un tournant décisif dans le mouvement de la revendication identitaire. Le roman, comme nouveau genre littéraire qui tend à étendre son hégémonie sur les autres genres littéraires, devient un outil moderne et indispensable pour porter la revendication identitaire et permettre la revalorisation de la langue amazighe ».

<sup>134</sup> idem

- Racid Eellic « Faffa » di 1986.
- Di 1990, amyar u aqbayli-nniḍen : Emar Mezdad ara d-ixedmen ungal-is amenzu « Iḍ d wass ».
- Di 1994, U-Ḥemza Emer ad yaru ungal-is “Si tedyant yer tayed” .
- Salem Zinya : Ad ixdem adlis-is amenzu di 1995 « Tafrara ».
- Bularyah Mezyan s ungal “ Akal” 1995.
- Hemdani Belcid ixdem ungal “Nek akk d kem,kem akk d nek”1998.
- “Yugar ucarig tafawet”d ungal aqbayli s-γur Nekkar Aḥmed 1999.
- Ayet Budawed “Can n yebzaz”1999.
- Iemrac Saqid,s ungal-is amenzu “Tasga n ṭlam”2000.
- deg useggas 2001 « Tgrest Uryu » d wis sin n Emar Mezdad.
- Buneuf Ğamal ixmed ungal “Timlilit n tyarmiwin”2002.
- Salem Zinya “Iyil d ufri”2002.
- Ulansi yazid “Ddida” 2003.
- Daḥmun Eumar “Bu tqulhatin” 2003.
- Brahim Tazyart “Salas d Nunğa” 2003.
- Butliwa Ḥamid “Yir timlilit” 2004.
- Igli n tlelli “Lward n tayri” 2004.
- Ublil Yusef “Arac n tefsut” 2004.

- Uld Emar Tahar “Bururu” 2006.
- Linda Kurdac “Aεeciw n tmest” 2008.
- “Ass-nni” deg 2008, d wis-tlata n Emer Mezdad.
- Yusef Eacuri, “Iseğģigen n ccwal”, 2009.
- Muħend arkat, “Abrid n talla”, 2009.
- “tettḍili-d ur d-tekeččem” 2014, d ungal n emer mezdad.

Deg ummuy-a ad ilin kra n wungalen ahat ur ten-id-nebdir ara, imi iswi-nney ad d-nmeslay kan yef tlalit n wungal aqbayli.

Deg wayen id-iteddun d yiwen gar wungalen-a i nefren ad neg fell-as tasleḍt, wagi d ungal « aεeciw n tmes » i tura Linda Kudac, i d-yefyen deg useggas n 2008, s yur tizrigin tasekla.



## 2. Assisen n ungal « Aεecciw n tmes » d umaru-is « Linda Kudac »

### 2. 1. Assisen n umaru

Linda KUDAC gar tlawin timezwura yuran sşenf-a n tsekla “ungal”, ur ttuqtent ara tlawin tinagalin n tmaziyt, tettwassen yakan yer yimeyriyen iqbayliyen d yimaziyen, tlul ass n 12 Tuber 1975 di Mecriya lwilaya n NEAMA.

Uqbel ad tuyal d tanagalt, tella d tamedyazt, imi tura yakan krađ (3) n wamuden n yisfra, sin s tefransist : *Comme une forêt de mots dits* (2001), *L'aube vierge* (2003), d yiwen s teqbaylit: Lliy uqbel ad iliy (2005).

Mačči daya kan imi Linda KUDAC tura tullist, tinna i wumi i tsemma anagi n tudert I yettwasuqlen yer tefransist, dya s yis i d-tewwi araz deg temzizelt-nni “forume de femmes méditerranée” deg useggas n 2006. Araz d win i imudden tabyest i Linda KUDAC i wakken ad taru ungal deg useggas n 2009, win Iwumi tsemma Aεecciw n tmes. Dya yef wayen tura, tenna-d di Radyu tis-snat deg tedwilt « seg timawit yer tira »: « ... ass amezwaru bdiy ttaruy tamedyazt s tefransist akked teqbaylit, cwiť cwiť uyaley yer tullist anda i ttekiy di “forume femmes méditerranée. Mi id-wwiy araz deg temzizelt-a, dayen i yefkan tabyest i wakken ad aruy ungal... »<sup>135</sup>

### 2. 2. Assisen n ungal

Ma nezwar s uzwel n ungal-a, ad naf sin n wawalen s wazal-nsen deg tudert n umdan aqbayli :

- **Aεecciw** : d axxam ney d taxxamt yebnan s yisyaren, iyum s udles ney s wakal, d axxam n uswir aneggaru deg lebni, yesdaray igellilen ney tiyawsiwin yessexdam umdan deg umahil-is
- **Times** : d aybalu n tezmert d lhamu, akken tezmer ad tili d lyiđ-nni i tetten deg wul n umdan yenħafen.

---

<sup>135</sup> KUDAC Linda, di Radyu tis-snat, tadwilt “seg timawit yer tira”. Ass n 14 Février 2012.

Am wakken id tenna linda KUDAC mi i d-terra yef usteqsi id as-d-yusan si Radyu tis-snat, yef wacimi aεecciw n tmes i d azwel n ungal-agi : «... tamezwarut, semmay-as aεecciw n tmes imi atas n temsal i d-yedran deg ungal-a drant-d deg uεecciw n tmes, tis-snat atas n lemεani i tesa tmes, ma d aεecciw d timetti-a ney d ddunit irkel... »<sup>136</sup>

Ungal-a, d amezwaru i d-tura Linda KUDAC s tmaziyt, yeffey-d deg useggas n 2009, yesεa 136 isebtar, awal n tazwara yura-t Saεid Cemax. Yewwi-d awal yef lhif d tmara i ddrent snat n tlawin, Wezna d yemma-s Fađma: tiggujelt, laz, lhif, tamheqranit, leħzen, iyilifen, lbaṭel, tukksa n leqder d wayen akk yessadaren azal n umdan, ayen i yettarran amdan yexnunes deg yixmir.

Ungal-a yebda yef 12 n yixfawen, yal ixef tebda-t s yinzi yeččuren d inumak, syin akkin ad d-tefk awal wezzilen yesεan tawuri n uzwel ney d tikti tagejdant n yixef-nni.

## 2. 2. 1. Agzul n ungal Aεecciw n tmes

Fađma d xalti-s Cabħa tessemalal-itent lmut d waṭṭan n tiffis i ewwin akk imawlan-nsent, ttidirent akken, ta tettaεrađ ad tt-settu i tayed iyeblan-is, imi ddrent ussan berriken deg tuttra d umenṭer seg uxxam yer wayeđ, ttnadint ansi ara d-awint taleqqimt n uyrum ad rrent tiremt, ney aceṭṭiđ ad ššrent iman-nsent.

Yiwen n wass, sbaεdent tikli, iħers-itent ugeffur d usemmiđ, rrant yer uxxam n Dda Saεid, amerkanti n taddart. Teldi-asant Nna Lħuher, tameṭṭut n Dda Saεid tawwurt, tyad-itt liħala ideg llant, terra-tent yer uεecciw n tmes, akken i truħ ad asent-d-tnadi acu ara asent-tefk, d aεwin ney d aceṭṭiđ, Tesla i Fađma tuywas, teṭṭerdeq d imeṭṭi, tuzzel yer-s ; d xalti-s Cabħa i yemmuten, yenya-tt usemmiđ. Nna Lħuher, yeffey-itt

---

<sup>136</sup> KUDAC Linda, di Radyu Tis-snta, deg tedwilt “seg timawit yer tira”, 14 février 2012.

leεqel, teffey tettsuyu : « Abuh, yer da, temmut tmettut d taberranit deg uxxam-iw ! » Dda Saεid yuyit lhal deg tħanut, mi t-id-yewweđ lexbar, yuyal-d s axxam, yufat-id yeččur d lƷaci, d tqcict tameybunt tettru yef xalti-s yemmuten, tin ur nesεi ħedd d lwali neƷ win ara tt-ijemeen ; tƷađ-it. Yerra-as irebbi, yenna-as : « Ur ttaggad a yelli, aql-i da, ad kem-ħesbey am yelli, acemma ur kem-yettxas ! » Nna Lǧuher xas akken tusem, maca ur yezmir ad tt-id-yali wawal, imi argaz-is d bab n wawal, d argaz bu tissas, yessnen taqbaylit.

Seg wass-nni, Nna Lǧuher tewwi-tt-id deffir n tgujilt meskint, ur as-tettaǧǧa ara ; rregmat d tiseƷlit n leqder, cwi kan Fađma tufa Ğamila, tamettut n Ĥemmic, mmi-s ameqqran n Dda Saεid Ʒer yidis-is, tettiħnin yer-s, tettekkes-as yef wul-is, tettiƷađ-itt : llant deg uxxam am tsetmatin.

Zrin wussan, liħala n tmeybunt-nni n Fađma d tin kan, almi d asmi d-uyalen warraw n Dda Saεid s axxam, nutni ixeddmen deg tezenzut mebeid yef uxxam. Fađma d Ğamila llant deg tala ssirident icetħiden. Akken i d-kecment s axxam, mlalent wallen d wulawen n Fađma d Lεerbi, mmi-s wis sin n Dda Saεid, imi taqcict d tiziri, tecbeħ dayen kan, nettat, tessers aqerru-is seg leħya, teffey. Lεerbi yessuter ad tt-yay, yemma-s tugi, tebya ad as-d-tawi yelli-s n weltma-s Crifa, ma d baba-s yebya. Kra n wussan yuy-itt, gan tameƷra. Assay gar teslit d temƷart-is yeqqim akken kan, Nna Lǧuher tekreh Fađma, Fađma ur as-tettarra ara, tħemmel argaz-is aħas. Iεedda useggas, ilul-d Saεid amectuħ Ʒer Fađma, ferħen merra wat uxxam, ula d Nna Lǧuher xas akken tmenna lmut i Fađma.

Rnan akken kra n wussan, almi d asmi i terzef Nna Lǧuher Ʒer weltma-s yamina i tt-yewwin Ʒer tgezzant, tefka-as-d iħeckulen ara yesbeeden Fađma seg uxxam, teƷli-d yiwet n tyemmust seg sebea-nni i d-tewwi deg ufus n Saεid amectuħ yečča-tt, yemmut sin n yiseggasen deg leεmer-is. Yeyli-d leħzen deg uxxam, Fađma tezza tassa-s, ma d Nna

Lǧuher Ƨas akken tendem acu yiwen ur yezri acu d-teftel, teǧǧa-tt deg yiman-is.

Xemsa n yiseggasen zrin, tlul-d Wezna Ƨer Faɗma, aseggas kan mbeed, Lɛerbi nƧan-t yimakaren deg ubrid, kksen-as idrimen. Tamettant-a, tessemlal Nna Lǧuher d Faɗma, seg wass-nni Nna Lǧuher teedel d Faɗma. Kra n wussan, Qasi, mmi-s amazuz n Dda saeid yezweǧ d Faɗma, imi deg wansayen n zik n leqbayel, tameɗɗut ma teǧǧel, laɗƧa ma tesaa dderya, d alwes-is ur nezwiǧ ara tt-yarren akken ad Ƨerzen nnif n teslit.

Dda Saeid yettway, tezza tasa-s Ƨef mmi-s d mmi-s n mmi-s yemmuten, yeyli-d deg waɗɗan yemmut. Qasi ur iƧemmel ara tameɗɗut-is, yuy-itt mebla lebyi, yerra-tt i leqmar, ssekran d tullas ; yeffey idrimen d tɗuna i as-d-yeǧǧa baba-s d gma-s Lɛerbi.

Tteeddin wussan gellun s temzi n Wezna, mi tuƧal d tilemzi, tƧemmel Kamal, anelmad deg tesdawit, gma-s n Sekkura, tameddakkelt-is. Eemmi-s Qasi, argaz n yemma-s s tmara, i tt-iƧermen seg leqraya, yefka awal i Emer amerkanti, akken ad as-tt-yefk Ƨef takna. Wezna d yemma-s ugint, ula d eemmi-s Ƨemmic, d ǧamila d jida-s ddan-d s idis-nsent.

Kra n wussan temmut yemma-s n Sekkura, axxam yeggra-d d ilem, ruƧen akk Ƨer lǧanaza, ala Wezna i d-yeggran deg uxxam. Qasi ifures tagnit, yedfer Wezna Ƨer uecciw n tmes, yerra-d tawwurt, yeteedda Ƨef lƧerma-s, yessames nnif-is. Faɗma d Nna Lǧuher yečča-tent wurrif, ur zmirent i kra : taqict tesruƧ tudert-is, amek ara qablent medden, amek ara tt-ššrent ? YuƧal-d Qasi Ƨer wawal-nni amezwaru, yessuter-as ad tezweǧ d Emer, tikkelt-a teqbel imi ur as d-yeggri usirem. Nna Lǧuher yenƧa-tt wurrif, mi truƧ ad temmet, tenna tidet i teslit-is Ƨef tmettant n Saeid amectuƧ.

Sin n wussan deffir tmettant n jida-s, Wezna tedda d tislit, d takna Ƨef Ƨmama, ur yessein dderya. Emer yeššer Wezna, ma d Ƨmama teƧseb-itt am yelli-s, teɗmeɛ ahat ad as-d-tawi dderya, imi nettat ur tent-tesei

ara. Akken i ddrent, am tyestmatin, acu kan Wezna ur terfid ara s tadist imi d Emer i d ieiqqr.

Gar waya d waya yennulfa-d wayen niḍen imi yiwen n wass, Qasi yenya Emer imi nnuyen deg leqmar, ihi Qasi yečča-tt-id deg lḥebs, ma d Emer mi yesselqaf, yenna tidet yeffer ačal d aseggas i Faḍma, d Ḥmama d Wezna, d netta i yenyan ameddakkel-is Lærbi, yebya ad yuḡal d amerkanti akken ad yettuqader deg taddart.

Kra n wussan kan temmut Faḍma, teggra-d Wezna iman-is. Teqqim deg uæcciw n tmes, truḡ deg uxemmem, gar targit d tidet, Yewwi-tt uxemmem yer wayen yelhan; Kamal d Sekkura kecmen-d fell-as, yessuter-itt Kamal i zzwaḡ, teqbel. Teldi-d allen-is tufa-d deffir tewwurt ineymasen usan-d ad asen-teḥku tudert-is, d wamek i d-tewweḡ yer tizi n wass-a ...

## 2. 2. 2. Iwudam n ungal Aæcciw n tmes

Ad naf deg ungal aæcciw n tmes, tamarut tewwi-ay-d akk udmawen n tmeṭṭut deg twacult taqbaylit, imi ad d-naf tislit (Faḍma) i yesεan tamlilt\* n tayemmat (d yemma-s n Wezna). Akked temyart ( Nna Lḡuher) i yesεan tamlilt n tjidat( d jida-s n Wezna), tanuḍt(d Ḡamila), tella dayen teqcict (Wezna) i yesεan tamlilt n tyellit (yelli-s n Faḍma), akked teslit dayen d takna (n Ḥmama)... ad neεreḡ ad nawi awal akka yef yiwudam n tlawin d yiwudam n yirgazen i yedren deg ungal-a.

### ➤ Iwudam n tlawin deg ungal aæcciw n tmes

1. **Faḍma** : d tameṭṭut id-yekkren d tagujilt, d tamattart, tesεedda temzi-s deg lḥif, ur tessei ḥedd d lwali siwa axxam n Dda Saεid i tt-ijemeen, tecbeḡ aṡas, ula ma tezweḡ, tesεedda ussan-is d tislit yettuḥeqren, ḡas akken, tettay awal, terfed axxam, d tuḥriect, d tasusamt, tetteurebba, ṡhemmel

argaz-is, yerra-tt ulwes-is, imi ur tezmir ad tini ala i wansayen n zik. tefka-d udem n teslit yelhan .

**2. Wezna :** d yelli-s n Faḍma, yura-as ad d-tekker d tagujilt seg baba-s, tenḥaf, ur tt-yeḡḡi ara εemmi-s (i yellan dayen d argaz n yemma-s) ad tt-yer, teffer lear n εemmi-s i yetteεeddan fell-as, tezweḡ d umyar mebla lebyi-s, teḥdeq, tecbeḥ, tettuhqer ula d nettat. D udem n teqcict ney n tlemzīt deg tmetti taqbaylit n zik.

**3. Nna Lḡuher :** d tamyard n Faḍma, d jida-s n Wezna, tesεedda lhif ula d nettat mi tella d tamectuḥt, dya terra ttar di teslit-is, tessuk fell-as lbaṭṭel d ddel, d udem n tmyart taḥeqqart, tismīn sawḍent-tt ad tney mmi-s n mmi-s n Faḍma s iḥeckulen, dayen i tt-yeḡḡan ad t-beddel yer Faḍma, tuyaḥ ḥninet fell-as.

**4. Ḡamila :** d tislit n Nna Lḡuher, d tanuḍt n Faḍma, tḥemmel-itt tella yid-s am weltma-s, ttyaḍen-tt yimeyban, d udem n tnuḍt yelhan, tin iḥemmlen tanuḍt-is.

**5. Cabḥa :** Xalti-s n Faḍma, d tamattart, temmut d tamengurt, d nettat I yrebban Faḍma.

**6. Sekkura :** tameddakkelt n Wezna, yelli-s n xalti-s n Kamal, d lxiḍ i icudden asirem gar-asen, tεawen-iten i wakken ad dduklen.

**7. Crifa :** yelli-s n Yamina weltma-s n Nna Lḡuher, yebyan ad tezweḡ d Lεerbi, netta ur tt-iḥemmel ara

**8. Yamina :** d ultma-s n Nna Lḡuher, d tamesbaṭlit, tettamen s yigezzanen

**9. Ḥmama :** d takna n Wezna, telha deg tṭbiεa tḥemmel Wezna i yellan d takna-s.

➤ **Iwudam n yirgazen**

**1. Dda Saεid :** d bab n uxxam, d argaz yesεan tissas, d bab n wawal ama deg uxxam ama di taddart, d aḥeqqi, d amerkanti, ttyaḍen-t yigellilen, yerfed axxam-is, iteṭṭef deg wawal-is, yessen taqbaylit.

2. **Læerbi** : d argaz n Faḍma, baba-s n Wezna, d bab n wawal, d aneɛmar.
3. **Ḥemmic** : d mmi-s ameqqran n Dda Saɛid, d argaz n Ğamila, d alwes n faḍma d bab n wawal am baba-s, d aneɛmar.
4. **Qasi** : mmi-s amazuz n Dda Saɛid, d argaz wis sin n Faḍma, yeyḍer Wezna, d aḥeqqar, d aqemmar, d asekran.
5. **Kamal** : d anelmad deg tseddawit, iḥemmel Wezna tḥemmel-it.
6. **Ḥmer** : d argaz n Wezna, d iɛiqqer, yenya Læerbi, yuker-as idrimen, yuyal d amerkanti, yeṣṣer Wezna seg læar n ɛemmi-s, yemmut s ujenwi n Qasi.
7. **Saɛid amectuḥ** : mmi-s n Faḍma yemmuten sin n yiseggasen deg læemer-is.

Seg usisen n yiwudam ladya wid n tlawin nezmer ad nger tamawt belli tamarut tugem-d ismwan-a seg tmetti taqbaylit ladya tamensayt, am Nna Lḡuher, Sekkura, cabḥa... ismawen-agi ay-d-banen seān tazamulit imi Lḡuher yesɛa anamek n lwiz s taɛrabt, Sekkura anamek n tsekkurt, cabḥa yettuyal yer Cbaḥa, si tama nniḍen ad naf ismawen i d-yettwasudmen si ddi n Lislam am Faḍma i yettuyalen yer Faṭima, d Yamina. Ismawen-agi ay-d-fken a lukan ciṭ seg usugnan n tmetti taqbaylit, ay-d-tban dayen tezzerrit n taɛrabt-tineslemt di tmetti taqbaylit, imi tuget n yismawen-a seān lmaɛna s taɛrabt am Crifa i d-yemmalen isey « *Ccaref* », Ḥmama i d-yemmalen titbirt « *el Ḥamam* »...

Ula d ismawen i tefren i yiwudam imalayen ur txulef ara deg lewhi-a i tedda, imi ad ten-af akk ttwasudmen-d seg taɛrabt ney si ddi n Lislam, spwan akk anamaek s taɛrabt, deg umedyā « Saɛid » i yellan d amegdu n « Lferḥ=saɛada », « Kamal » i yellan gar yismawen n rebbi « El Kamil ».

S umata seg yismawen-a nezmer ad nwali asugnan anbaz n leqbayel deg ungal aɛcciw n tmes, ad neḥlfu belli tamarut tewwi-d ismawen seg tmetti i tezzerrit tdeyyanit tineslemt.

Ula ma llan wid tt-yefran deg rray yef ungal amezwaru i d-ilulen deg tsekla taqbaylit, maca llan wiyad i d-yellan mgal aya yer-sen ungal amezwaru d « Asfel » n Rachid ALLICHE, aya ad d-tili tefrat deg-s s uskasi lqayen s yur imazrayen n tsekla taqbaylit. yas nxulef anwa i d aragaz amzewaru i yuran s teqbaylit maca nezmer ad neddukel deg yiwen n rray yef anta tamejjet taqbaylit i d-yuran ungal i d-yettwazergern s teqbaylit, ta d Linda KUDAC i d-yuran « Aecciw n tmes » deg useggas n 2008.



*Ixef wis sin :*

---

Tugna n tmeṭṭut deg  
ungal aεecciw n tmes

Deg ukatay n tagara n turagt i nexdem yakan s uzwel « *asentel n tmeṭṭut deg ungal aεecciw n tmes* »<sup>137</sup> nufa belli ungal-agi yettmeslay-d yef tmeṭṭut d liḥala i tettidir, asentel agejdan i yef d-yettmeslay d asentel n tmeṭṭut, dya ad naf tanagalt n « *Aεecciw n tmes* » tewwi-aḡ-d atas n tugniwin n tlawin, seg tlalit-is, temzi-is, zwaḡ-is, alma tuḡal d tamyart, ad neered ad tent-id-nekkes deg wayen akka i d-iteddun.

## 1. Tugna n telmezyin

### 1. Yelli-s n wulac

Linda Kudac s wungal-is, tesken-aḡ-d s uwadem « *Faḍma* », lḥif i tedder tmetti mi yefra traḍ, imi « *Faḍma tlul deg teswiet teweer, akken yefra traḍ, yeḗza aṭṭan, laḗ d lixsas, lḥif yefka imyi deg wid i d-tessager lmut...* »<sup>138</sup> traḍ mgal fransa yeḡḡa-d ala nger d lḥif, maca ayen iduren leqbayel di tallit-  
nni d aṭṭan n ttifis d lberd « *am wassa fell-i asmi mmuten aḥal d yiwen, mezzi meqqar seg waṭan ttifis d lberd d wulac* »<sup>139</sup> aṭan-agi iεeddan yef tudrin n leqbayel yeḡḡa-d axessar imi akken dayen i d-teglem taswiet n yimir-  
nni « *taswiet tessewḥac, taswiet ur tessin ḥedd, taswiet ur tessin d acu i d aḥesseb d tiyaḍit...taswiet tessenger tesrab ixxamen, taswiewt tessgujel imeyban d tmeybunt iyi-cban* <sup>140</sup> » uḡten imengar deg tallit-  
nni, Faḍma d yiwet gar-asent « *imawlan-iw ad ten-irḥem Rrebbi ḡḡan-iyi-d d taqrurt n rbaεṭac n yseggasen di leεmer-iw* »<sup>141</sup>, Faḍma ḡas akken negren imawlan-is, maca nger-a yessemlal-itt d uwadem unti nniḍen « *Cabḥa* » imi ula d nettat « *...yexla uxxam-is seg waṭṭan n ttifis, lberd, lexsas. Imi yemmut wergaz-is d yimyaren-is d sin warraw-is aqcic Muḥend, taqcict Tasaedit...* »<sup>142</sup>. Faḍma tuḡal

---

<sup>137</sup> Wahid Lamri, Amal Bouzaidi, « *asentel n tmeṭṭut deg ungal aεecciw n tmes, tasleḗt tasentalant* » takatut n tagara n turagt, s lemendad n Berdos Nadia, agezdu n tutlayt d yedles n tmaziḡt, 2011-2012. Bouira.

<sup>138</sup> Linda KUDAC, *aεecciw n tmes*, tizrigen tasekla, tizi ouzou, 2008. Sb 26.

<sup>139</sup> Ibid. sb 25.

<sup>140</sup> Ibid, sb 26.

<sup>141</sup> Idem.

<sup>142</sup> Idem.

tettrebbi-tt xalti-s Cabħa « *ufant-d iman-nsent weħden-sent, ttmagarent ussan d ilmawen d isemmađen, ssagaden... tameddurt n Fađma d Nna Cabħa d ass aberkan yettawbaēen ass ilem... ta tufa ta, ta tsenned yer ta, ta tettaf di tayed ansi i d-zağaw ššber ansi tessurug leħnana... »*<sup>143</sup>. Lħif i drent snat n tlawin-agi, idermmer-itent ad fyent ad ttrent, ad sutrent ayen ara čcent, si taddart yer tayed leħħunt i usemmiđ d laž « *wđent di tđlam utellis yer yiwet n tsxliğt n taddart ur sinent... akken ad tesmeereq i tugdi i tent-izedyen, i ugris i tent-isqujren, d laž i yetteegiden deg yieebbađ-nsent... »*<sup>144</sup> Aya yessebgan-d lħif i drent snat n tlawin-a, s yes-sent nezmer ad nwali liħala n tudert di tallit-  
 nni, yaş d sin iwudam kan maca skanen-d akk timetti di tallit-  
 nni d acu i  
 texdem deg yimeyban.

## 1. 2. Tameđđut n lēali

Deg tmetti tamensayt tayri yaş tella gar yergazen d tlawin, maca tetti-d s tufra, imi deg usugnan n leqbayel aya d lēib, Dayen am wakken i d-nessebgen deg yixef wis sin yef tmeđđut n lēali d tameđđut iberrun i wallen-is sdat n yergazen dayen i d-yettbanen « *seg-mi d-tewweđ Ğamila d Fađma s axxam, ufant-d irgazen usan-d, uyalent d tizeggayin sersent allen-sent... »*<sup>145</sup>. Ayen yeđran dayen d Fađma deg ungal aēeciw n tmes aų-d-yessebgen aya imi yaş iēğeb-as Lēerbi maca ur yezmir ad tt-id-yali wawal « *Lēerbi d Fađma myeēğaben msebyan s tsusmi. Si leħya yugar i ttemyesmuqalen i heddren »*<sup>146</sup> mi tt-yedfer Lēerbi s aēeciw n tmes anda tettiymi, yemeslay yid-s nettat « *terra-as-d s leħya tebra i wallen-is yer lqaēa »*<sup>147</sup> ula asmi i tt-tetteayar Nna Lğuher ur as-tettara ara awal « *Fađma si tugdi d leħya ur tettara ara, yerna ur tħemmel ara cwal, tezra ur d-yettawi acemma »*<sup>148</sup>, ula d

<sup>143</sup> Ibid, sb 26-27.

<sup>144</sup> Ibid, sb 28.

<sup>145</sup> Ibid, sb 50.

<sup>146</sup> Ibid, sb 51.

<sup>147</sup> Ibid, sb 52.

<sup>148</sup> Ibid, sb 39.

Nna Lǧuher ɣas akken tewɛer maca mi twala amɣar-is tettbeddil, tettgad-it, ladya mi ara iɛeggeḍ fell-as « *Nna Lǧuher akken i twala argaz-is yewweḍ-d tessusem, Ġamila tuggad tettaxer, Faḍma tennaḥcam tettru... Nna Lǧuher tuggad, Tebra i šṣut-is d wallen-is* »<sup>149</sup>. Faḍma ula mi tezweḡ ur tbeddel ara « *teqqim d tinna kan i yettayen awal, iḥedqen, yesrusayen allen-is ɣer lqaea... ula d yiwen wass ur slin seg uqemmuc-is leibney ala tezga teqqar anɛam* »<sup>150</sup>.

### 1. 3. Taqcict yessawḍen d tameṭṭut

Nwala yakan taqcict mi tessaweḍ d tameṭṭut, d acu iderrun yid-s s ilxuf i d-tettmagar, acku ur tefhim ara d acu i iderrun yid-s, akka i teḍra ula i Wezna deg ungal-a, nettat mi tella tleɛɛeb d tmedakelt-is Sekkura « *a Wezna taqendurt-im sdeffir tumes d amecciḥ n yidamen!* »<sup>151</sup> Mi tezra aya tewhem teṭfi-tt lxelea « *si tuggdi uzley ar yemma ḥkiy-as* »<sup>152</sup> Wezna tesɛa tarda\* am nettat am tlawin tessaweḍ d tameṭṭut, d lawan ad tagad yemma-s fell-as, ad tweṣṣi ɣef nnif d lḥerma d acu-t « *Lamaɛna, Ha! ur ttamen ḥedd, ḥader nnif-im!* »<sup>153</sup>, trennu-as « *A yelli taezizt, di temsalt n nnif, ɣur-m ad tjeleḍ tameṭṭut d urgaz rrsen ɣef yiwen uḍbsi n lmizan, ḥader tteassa nnif-im, ɣur-ney ma iruḥ nnif n teqcict ad tekfu fell-as ddunit...* »<sup>154</sup> Aya akk d ajdid i d-yettli ɣef teqcict, imi di tallit-nni tilawin ur ɣrint ara yuɛer-asant ad sfehment yessit-sent dacu-t, d ayen i yeḡḡan taqcict s wudem n Wezna « *ḥulfay i yiman-iw zṣayey, txeyqey, byiy ad suyey, byiy ad afgey...* »<sup>155</sup> Tudert n teqcict ad tbeddel d ayen d tameṭṭut « *Ḥsiy si tura ad tbeddel tudert-iw, ur tefyey ara, ad tteassay iman-iw, nnif-iw, ur ttamney ḥedd, ma ulac lahdur n medden waɛren, lahdur n medden waɛren i win isen-itḥessisen.* »<sup>156</sup>.

---

<sup>149</sup> Ibid, sb 54.

<sup>150</sup> Ibid, sb 60.

<sup>151</sup> Ibid, sb 107.

<sup>152</sup> Idem.

<sup>153</sup> Idem.

<sup>154</sup> Ibid, sb. 125.

<sup>155</sup> Ibid, sb. 108.

<sup>156</sup> Idem.

## 2. D tayemmat taħnint

Tayemmat deg tmettiyin n umaḍal akk, tettuneħsab d l̥sas n twacult, d azamul n leħmala, leħnana, d lehna, ladya tabyest. I tikelt nniḍen Faḍma ay-d-tesken tugna n tmeṭṭut yessaħbibiren yef tarwa-s d uxxam-is, ad naf tesa-d sin n warrac aqcic Saʿid d taqcic Wezna, aqcic iban ad tħemmel acku yes i tressa iman-is deg uxxam n Dda Saʿid, maca ula d Wezna ur as-tesxas ara di tayri d lħenna yaas akken d taqcic, ad d-tesʿud taqcic deg tallit-nni d nger, maca Wezna tekker-d « *s leħnana n yemma d Nna Lǧuher iyi sʿezzen aħas* »<sup>157</sup> yaas ma yella argaz n yemma-s yettwali-tt d tacmat, d l̥eib, maca yemma-s tettili i yal tikelt yer tama-ines ad teʿreḍ as-d-tawi azref-is, ad naf Qasi yella-d mgal unekcum n Wezna yer uyerbaz, maca Faḍma tayemmat ur tessusem ara teʿreḍ ad t-qennaʿ, maca d acu n wawal i tesa sdat-s d ayen i d-tules Wezna « *Am wass-a fell-i yemma tettfunzur, tjerreħ deg udem, tettru tesfeḍ imeħawen, d yidamen i yessamsen udem-is i yessamsen asirem n tudert-is. Tzemmed-iyi-d yer-s ma d nek d-serhej i yimeħawen...* »<sup>158</sup>

## 3. D tinuḍin maca mħemmalent

yaas ula ma deg usugnan n leqbayel, tinuḍin ttemyasament, maca yella anda ara naf tanmegla n way-agi, imi deg ungal aʿecciw n tmes Faḍma d Ğamila uyalent d tinuḍin maca myeħmalent, Ğamila seg-mi d-tekcem Faḍma axxam tħemmel-itt tettili yer yidis-is « *cwi kan tella Ğamila i tt-iħelmelen aħas tettekker-d fell-as tessagad-iten ad ten-tessuqʿe i Dda Saʿid* »<sup>159</sup> « *Ğamila d awezyi ad teddu nneqma i Faḍma, yaas d tinuḍin myeħmalen am testmatin, ta ur tettak afus di tayed, zgant ttyimint akkenttqessirent, ttaḍsant, ħekkunt, ttemʿawanent deg cyel, ta tettekkes ccyel seg ufus n tayed, lemer*

---

<sup>157</sup> Ibid, sb 104.

<sup>158</sup> Ibid, sb 105.

<sup>159</sup> Ibid, sb 39.

nnuyent »<sup>160</sup> Ğamila ula mi tehlek Fađma tettawi-as učči yer wussu-is, tekki ula d lqibla-s mi terba.

#### 4. Tugna n temyart

Am wakken i nwala yakan, tamyart tesεa azal yemxalafen yef tlawin, imi nettat yettali ccan-is, deg ungal aεecciw n tmes, tugna-agi n temyart aγ-d-tban s uwadem n Nna Lđuher, i d-yefkan ugar n yiwet n tugna.

##### 4. 1. Taεessast n uxxam ney lal n uxxam

Deg tmetti taqbaylit tamensayt am wakken i nwala deg yixef wis sin, tamyart d nettat i d lal n uxxam, tettcax, tettray akken is-yehawa, maca seg umnar ar daxel kan, deg wađas n tikkal tettili tewεer ladya deg wayen yeεnan isey n uxxam, i wakken ad tđareb fell-as d warraw-is tezmer ad tuγal diri-tt, d ta i d lđala n Nna Lđuher i d-yettwagelmen deg ungal-a « *Terwa tewεer s rremma-ines yeččuren, d ugerjum-is iđehden* <sup>161</sup>» « *Nna Lđuher d Nettat i yetfen rray deg uxxam* » <sup>162</sup>, « *Nna Lđuher tđemmel ad texdem taεzult akken ad tekseb i yessi-s d yiman-is cci* »<sup>163</sup>, seg lxuf-is si tesmin n lđiran d tnuđin « *yal ass ad tεelleq tađarabt yef yidmaren-is akken ad as-territiđ ad tđareb fell-as d teđfert-is* » <sup>164</sup> γas akka i d-tettban maca asmi i tt-đellent snat n tmattarin-nni asen-tefk kra n lqut d lqec telli-asent tawwurt n uxxam-is « *γađent-tt, tuggad Rrebbi deg-sent, tenna-asent kecmemt-d yer Uεecciw n tmes ad tseđmumt sima ara kent-id-awiycwit n lqut... tekcem yer texxamt n rray, temmey yef tmeqqunt tamečtuđt n yifelfel aquran, taεemmuct n yiniyman, cwit n tlexlayt taqqurant, azgen n uqerwi n yirden, d*

---

<sup>160</sup> Ibid, sb 59.

<sup>161</sup> Ibid, sb 29.

<sup>162</sup> Ibid, sb 34.

<sup>163</sup> Ibid, sb 35.

<sup>164</sup> Idem.

*rritla n zzit...temmey yef snat n tqendyar d tiqdimin cabent* »<sup>165</sup> ay-agi ay-d-imel belli n Nna Lǧuher ɣas tuɛer maca tħemmel imeɣban deg ul-is. Maca tugna n tmeṭṭut yesseħbibiren yef yiseɣ n uxxam-is tettuyal-d yal tikkelt, tetteḍdemmir-itt ad tuyal d yir nettat ad tekkes lħenna seg ul-is, aya yettban-d mi temmut Cabħa deg uxxam n Nna Lǧuher, amyar-is yenwa ad yetṭef Faḍma, iṛeggem-as ad tt-irebbi am yell-is, Nna Lǧuher aya ur s-yeɛǧib ara tenna-as « *acu n tmara ik-yerran ad trebbid taqrurt d tabarannit yerna d taɛeṭṭart ?* »<sup>166</sup>, maca am wakken i nwala dayen deg yixef wis sin, tameṭṭut akken is-yehwa tewɛer maca di tmetti taqbaylit n zik keffun lehdur sdat n umɣar-is « *Nna Lǧuher seg-mi yeggul deg-s urgaz-is, tettekkuru ad as-texdem lbaṭel i Faḍma* »<sup>167</sup>, akken nwala dayen tamɣart tettecax, tikwal ula yef yirgazen ladya wid ur iǧhiden ara neɣ ilmeɣyen, akka is teḍra i Qasi mmi-s n Nna Lǧuher amecṭuħ « *...Yerna tessahrac fell-as mmi-s Qasi i wumi tessεκcam nnaħs d wekraħ, i tessawaḍ ad yekkes fell-as sser s regmat d ulaqeb...* »<sup>168</sup> Aya akk txeddem-it Nna Lǧuher i Faḍma acku tuggad ad yames yisseɣ n uxxam-is as-qqaren medden tettebbi taɛeṭṭart, ladya di tlemmast n tlawin.

#### 4. 2. D aɛdaw amezwaru n teslit

Deg tuget n twaculin deg tmetti n leqbayel, nufa deg usugnan-nsen, tamɣart tezga tettnay d teslit-is tettlaqab-itt, ur s-tettak ara lehna ula ma telha teslit-is. Deg ungal aɛeciw n tmes Nna Lǧuher tessa snat n teslatin, maca texdem miħyaf gar-asant yiwet d Ğamila tessaez-itt ula ma ala tiqcicin i tessa maca « *i wakken Faḍma ad d-tegri weħdes, ad yetṭerḍeq wul-is. Tessaɛez Ğamila, tetteckkir-itt, tesqizib-as, teskidib-as yef tnuṭ-is...* »<sup>169</sup>, Nna Lǧuher tettyaca tislit-is (Faḍma) ugar mi ara twali at wexxam akk ħemlen-

<sup>165</sup> Ibid, sb 29.

<sup>166</sup> Ibid, sb 32.

<sup>167</sup> Ibid, sb 39.

<sup>168</sup> Idem.

<sup>169</sup> Ibid sb 59.

tt ttqadaren-tt « *Nna Lǧuher mi ara twali akken tettasem tettmettat, deg ul-is tettgala ad tessexas ad tessirezeg tudert-is i Faḍma, ad tt-teqleε seg uxxam-is yerna ur tḥennet ...dya seg-mi tezra Faḍma s tadist i tella... argaz-is yessaεezay-itt*»<sup>170</sup> Nna Lǧuher ulac d acu ur texdim i wakken ad tsebru Faḍma maca ur tessawed ara yer lebyi-s, d ayen itt-yeǧǧan ad tñadi tifat deg yiḥeckulen « *Nna Lǧuher d weltma-s ddukent ad zurent ...yer Lalla Laysa asent-d-efk iḥeckulen ara isebrun i Faḍma* »<sup>171</sup> ula d ass mi terfed Faḍma, tezga tdeεεu-as « *ad am-yessayḍel Rrebbi tadist-nni, ney ad am-d-yefk takniwin ad tectiqed aqcic* »<sup>172</sup> ula d aqabel tugi ad tt-tqabel mi tt-yetḥef unehluk ad terbu « *teggul teshrem ur tt-tqubel...* »<sup>173</sup> lkerh-is yer Faḍma itbeε-itt almi tenya mmi-s n mmi-s imi yečča aḥeckul i d-tewwi Nna Lǧuher i Faḍma i wakken ad tt-teqleε.

Maca lkerh n temyart i teslit-is yesεa sebba, ad naf Nna Lǧuher d ayen i tedder mi tell ula d nettat d tislit i tesεeday yef teslatin-is, aya tenna-t-id mi tezzel deg urebbi n lmut « *Ddel akk isεeday isexas-iyi tḥbeε, issebrek-iyi ul-iw, uyaley nehsey, deyley, ḥamley iman-iw d twacult-iw, ttwaliy akk medden dir-iten...* »<sup>174</sup>

#### 4. 3. Lqibla (tid yettqabalen tid ara yerbun)

zik di tmetti taqbaylit ur ugten ara imejjayen, imi am wakken nwala yakan leqbayel ur yrin ara, llan kan yemrabḍen irumyen i yettdawin imdanen, ney leqbayel tafen ddwa deg leḥcic, ma d nnafsa d timyarin yesnen i tent-yettqabalen, deg ungal aεecciw n tmes llant diy tlawin-a i yettqabalen, am Nna Lǧuher d weltma-s Nna Yamina « *i snat yid-sent ttwasnent ttqabalent tidak ara d-yarwen, ula d asmi d-urwent, gezment timiḥ i*

---

<sup>170</sup> Ibid, sb 60.

<sup>171</sup> Ibid, sb 65-72.

<sup>172</sup> Ibid, sb 76.

<sup>173</sup> Ibid, sb 77.

<sup>174</sup> Ibid, sb. 130.



yiman-nsent »<sup>175</sup> tella dayen Nna Daedi ar yur-s i tceggee Ğamila i wakken ad d-tas ad tqabel Fađma, maca i wakken ad tili tmeṭṭut d lqibla ilaq ad tili am Nna Daedi « *Nna Daedi d tameṭṭut tameqrant, d tieiqert, terwa leeqel. hemlen-tt ttqadaren-tt akk di taddart segmi i tessen ad tqabel tilawin, yerna txeddem cyel-is seg ul-is, teffey-d yer yemma-s Nna Heğğila ad tt-yerhem Rebbi, tella d lqibla n taddart... »*.<sup>176</sup>

## 5. Mi iheckulen

Deg tmetti tamensayt am wakken i nwala yakan, imdanen seg-mi ur yrin ara ttammen s waṭas n tyawsiwin ladya iheckulen, nwala Nna Lğuher d weltma-s rruḥent yer tgezzant asent-d-texdem iheckulen, maca mi wḍent yur-s aṭas n tlawin i ufant din « *Nna Lğuher d weltma-s yas wḍent-d zik lamaena azal n εecra n temzurin i tent-is-yezwaren »*<sup>177</sup> yal yiwet d acu itt-id-yecqan « *Nna Crifa : nek d yiwet n temnafeqt iyi-yaḍen aql-i ttazaley fell-as i wudem Rrebbi... Lğuher ney Ğuhu d tilemzıt n tlatin sna uread tezwiğ... tusa-d yar lala Lkaysa ad as-tekkes amaread akken ad tezweğ »... « Yasmin tesea setta n tullas argaz-is Lḥusin yezga yezεef fell-as, yebya ad as-ibru ad yay tin ara s-d-yawin arrac ara d-yerren isem-is...tusa-d ad tzur i wakken lala Lkaysa as-d-tefk ddwa ixelqen arrac ney ad teṭṭef argaz-is yur-s »... « Ṭawes tezweğ, argaz-is Meqran yezga yesker, yekkat-itt nettat d warraw-is...yeṭṭef-itt lğen tebya ad tehḍer ad tesderwec, d Lalla Lkaysa ara s-yefken ttesriḥ ad tehḍer »... « Eelğiya d taqrurt n setta iseggasen, asmi d-tlul i tent-uy tettewet deg id mi s-teccucef yemma-s...d lalla Lkaysa ara tt-idawin »... « Nna Zayna, d mmi-s Rabaḥ i iḥussen lweswas...ad twali lalla Lkaysa d acu i t-yuyen »... « Cabḥa ugin imawlan-is ad ttfken i win i tḥemmel...tusa-d ad tzur ad tawi asirem d ddwa s yur lalla Lkaysa ma ulac ad txemmet tawacult-is »<sup>178</sup>... d tlawin nniḍen yal ta d acu i d aybel i tt-id-yewwin yer lalla Lkaysa ad t-tdawi, yas ma ula d nettat ulac win ara tt-*

<sup>175</sup> Ibid, sb 77.

<sup>176</sup> idem

<sup>177</sup> Ibid, sb 65.

<sup>178</sup> Ibid, sb 67-68-69.

idawin imi « *lalla Lkaysa tesaɛa sebba : taɛkemt n dderya d urgaz ur ixedmen ara, aɕhal n yiyebɓan i tesaɛaur tdiwa iman-is* »<sup>179</sup>

## 6. tugna n tmeɛtut yettwaɛeqren

Deg waɕas n tikkal, tamarut teɛred aɣ-d-tessiweɔ belli tameɛtut tettwaɛɣar deg ungal “aɛecciw n tmes”, tbeɣnay-d s yiwudam mxalafen, ama s uwadem n Faɗma, ama s uwadem n Wezna amek i tettwaɛɣar. Deg wayen i d-iteddun ad neɛred ad d-nekkes limarat n waya seg ungal.

### 6. 1. Talalit-is d lmut

Talalit n Wezna, d talalit iqublen imawlan-is s leɣzen wissen ahat imi d-tlul deg tallit anda tawacult n Dda Saɛid teɣzen yef lmut n Lɛerbi, neɣ ahat imi d taɣcict, maca ma nuɣal yer tilawt ad naf tiwaculin tiqbayliyin ur xedment acemma mi ara d-tlal teɣcict am wakken i d-nessebgen deg yixef wis-sin, ayagi ad tnaɣ deg ungal, Nna Lɣuher tesbgen-d lxilaf yellan mi tenna « *taɣcict zɣayet tezmer ad d-tawi tacmat, ma d aɣcic xfif ayen yexdem yecbeɣ, aɣcic ad yerfed isem n bab-as ur yettmetta-t ara d amengur ad d-yer isem n jeddi-s, taɣcict ur treffed ara isem n bab-as ur d-tettara ara isem n jedd-is mi i tezweɣ ad terfed isem n wayeɔ, aɣcic ur ttagaden ara fell-as yimawlan-is, yerna mi ara yimyur ad d-yawi lerbeɣ ad d-yernu lhiba i twacult-is, ma d taɣcict ulac dacu ara d-tawi ulac dacu ara d-terunu, yal assa ad ttagaden fell-as yimawlan-is* »<sup>180</sup> seg-mi ɥesben zik taɣcict d leib dya ula d Nna Lɣuher mi ara teɔu i teslit-is as-tini « *am-d-yefk Rebbi takniwin* » dayen ɤemmic d tmeɛtut-is byan ad seun aɣcic i « *wakken ad yerfed isem n Dda Saɛid, ad refden isem n twacult-nsen, imi taɣcict mi ara tezweɣ ur tettawi ara isem n baba-s* »<sup>181</sup>. « *Qqaren taɣcict am zerrisa ur tezri amek iga wakal anda ara teyli anda ara*

---

<sup>179</sup> Ibid, sb 71.

<sup>180</sup> Ibid, sb 79.

<sup>181</sup> Ibid, sb 35.

*temyir tezri ma ad teterdeq ney ad teqqar* »<sup>182</sup> aya akk yessabyan-d belli talalit n teqcict tcuba lmut.

## 6. 2. Ayerbaz yexda-tt

Am wakken i d-nessebgen yakan, aselmed n teqcicin deg tmetti taqbaylit d ayen yettwagedlen, ur seint ara azref ad ruhent yer uyerbaz, acku deg usugnan-nsen taqcict ma teffey ney tufa ciṭ n tlelli ala tacmat ara d-tawi i yisseṭ n twacult. Aya yella-d ula deg ungal aεecciw n tmes s uwadem n Wezna i d-yessebganen dayen belli taqcict tettwaḥqer deg ungal-a, yugi-as wergaz n yemma-s ad truḥ yer uyerbaz, mi as-tenna yemma-s d lawan Wezna ad t-tekcem am nettat am tizziwin-is, yenna-as « *Dacu ! eiwed-as-d kan i wawal-agi, ad tefked yelli-m ad tyerdeg uyerbaz, wagi d ajdid* »<sup>183</sup> imi aselmed n teqcicin yettwaḥsab d leib di tmetti n yimiren « *ur nesi tullas yeqqaren di twacult-nney, yetteksen sser yef yirgazen* »<sup>184</sup>.

## 6. 3. Taqcict yettwasxesren

Taqcict deg tmetti n leqbayel tettwaḥsab d nnif n twacult, d isey-is, ma tessames-it tekfa tudert-is, tewwi-d tacmat i twacult-is, d ayen yeḍran d Wezna i yessaxser εemmi-s « *am lwaḥc iteedda fell-i, issexser-iyi, issexṣer akk targit-iw, yesnejla ula d acmumeḥ n temzi-w...* »<sup>185</sup> « *ḥulfay i yiman-iw d tacmat s yiman-is, ṣṣura-w merrayet, ṣemḍet, tedduz, zṣayet fell-i... ḥeqrey iman-iw yef wayen yeḍran...* »<sup>186</sup> tacmat-a tḥettem fell-as ad taḡ amyār awid ukan ad tt-yeṣṣer « *Neqbel mebla awal, mebla sin, imi ulac win ara d-yayen, win ara yeṣren, win ara d-ifehmen, ulac win ara d-yefken lḥeq di temsalt n nnif, yaṣ mačči d nek i idelmen...* »<sup>187</sup>

---

<sup>182</sup> Ibid, sb 38.

<sup>183</sup> Ibid sb 104.

<sup>184</sup> Idem.

<sup>185</sup> Ibid, sb.121.

<sup>186</sup> Ibid, sb. 122.

<sup>187</sup> Ibid, sb. 125.

#### 6. 4. Tamejtu izewġen s bessif

Zwaġ n teqciqt taqbaylit deg tmetti n leqbayel, am wakken i nezra deg wayen ieddin, di tuget yettli-d s bessif imi taqciqt ur tessi ara azref ad tefren argaz ukkud ad tecrek tudert-is, d imawlan-is kan i yessan azref-a, tugna n tmejtut-a izewġen s bessif aġ-d-tban s uwadem n Faḍma, d Wezna. Tella deg leewayed n zik deg tmetti n leqbayel mi ara teġġel tmejtut, ma tessi alwes ur nezwiġ ara ad tt-yer ulama tugar-it di lemer, qqaren i waken ad tt-yesser. Aya dayen yedran i Faḍma deg ungal n uecciw n tmes asmi i yemmut werrgaz-is Lēerbi yerra-tt Qasi « *Dda Sa'id d tmejtut-is rran tabeqqit i Faḍma d Dda Qasi i tugar s sebca n yiseggasen akken ad tt-yesser...* »<sup>188</sup> ula ma yella ur msebyan ara imi « *Faḍma d Dda Qasi mzawaġġen yas ma yella ur myaḥmalen ara* »<sup>189</sup> d awezyi ad rzen leewayed « *i ten-yezwaren yer ddunit* »<sup>190</sup>.

Tamejtut yettwaheqren tettban-d dayen s uwadem n Wezna yelli-s n Faḍma, yas ma yella nhemmel ad nzux s tmetti-nney d tirugza n yergazen-is d cbaḥa n tlawin-s, ney cbaḥa n tmurt n leqbayel, maca mačči dayen ara y-yeġġen ad neffer leeyub-is, gar waya tella temsalt-agi n zwaġ n tlemzit s umyar melba lebyi-s meḥsub d dree, dayen i yedran i Wezna mi d-yetṭef yer-s yiwen unexḍab d amerkanti<sup>191</sup> yerna d amyar, yemma-s n Wezna tugi-t « *d lmuḥal yelli ad tay tizya n bab-as, d aqmarġi yerna yezweġ* »<sup>192</sup>, imi di tmetti n zik d awal n urgaz kan i yetteddin yas ma yella yxser, Qasi yenna-d awal-is « *d wagi ara tt-yayen fkiy-as awal, ur tettaf ara nnig-is...* »<sup>193</sup>, « *qbel ney qim nek fkiy awal, mačči d lleb n warrac, si melmi akka teseddaded awal-im yef wergaz-im* »<sup>194</sup> mi Qasi d idrimen i tyewwin « *d yelli-*

---

<sup>188</sup> Ibid, sb 102.

<sup>189</sup> Ibid, sb 102.

<sup>190</sup> Ibid, sb 102.

<sup>191</sup> Ibid. sb 117.

<sup>192</sup> Ibid. sb 117.

<sup>193</sup> Ibid. sb 118.

<sup>194</sup> Ibid. sb 118.

*m ara iwerten Emer.* »<sup>195</sup>, *yaş ma yella Wezna txedmed tabyest tenna-d « yur-i ara d-yuyal wawal aneggaru, d awezyi ad ayey tizya n jeddi »* maca Qasi itebeε-itt yebya ad tt-iwet, yerna deg wawal-is « *ala tiyin ara kem-yay, byu ney kru* »<sup>196</sup> dayen i yeḍran imi Emer yessawed ad yay Wezna « *ixdem tameyra yiwen ur ttyexdim , isečč akk taddart-nney, d kra n tuddar is-d-yezzin...* »<sup>197</sup>.

## 7. Takna

Taluft icudden yer zwağ di tmetti taqbaylit d aeiwed n yergazen zwağ, imi ula d dдин n lislam d yisuḍaf n tmurt n lezzayer fkan tesriḥ i waya nnan-d aya d leḥlal. Aya tameṭṭut ar assa ur teqbil ara ad naf deg usugnan n tlawin tiqbayliyin takna d taedawt, aya yesεa sebbat-is imi yiwet ur tqebbel ad tt-ibeddel urgaz-is s tayed, dya ad naf deg twaculin i deg yella waya, tilawin-a s umata ur tt-msefhament ara gar-ament, meḥsub d tiedawin. Deg waya tanagalt txulef asugnan anbaz n leqbayle, imi nettattemmeslay-d yef taluft-a akken nniḍen, tesken-ay-d tugna n snat n takniwin yemḥemmalen, akka i teḍra d Wezna mi tuy Emer, imi netta yella izweğ yakan yerna-tt d tis snat, aya yettban-d mi tettwessi Faḍma yelli-s qbel ad teddu d tislit teqqar-as « *... qqader Ḥmama takna-m...* »<sup>198</sup>, Qlil anda takna ad telhu d takna-s, imi tettasem deg-s, tekksa-s argaz-is, abeεda ma tella d tilemzit am Wezna, maca Ḥmama « *d tameṭṭut n leali ur kem tettağa ara* »<sup>199</sup> is-tenna Faḍma i Wezna, dayen i tufa Wezna « *nek d Ḥmama nemmyehmal* » id-tenna.

---

<sup>195</sup> Ibid. sb 118.

<sup>196</sup> Ibid. sb 118.

<sup>197</sup> Ibid. sb 139.

<sup>198</sup> Ibid. sb 137.

<sup>199</sup> Ibid. sb 137.

Deg tugniwin-a i d-nekkes ad naf sumata, tanagalt tawed-d ayen yellan deg usugnan anbaz aqbayli, meħsub tamuylis yer uzyer d umkan n ur ixulef ara tamuylis n tmetti ney amkan i tuy deg usugnan anbaz aqbayli, maca tangalt tessawed ay-d-teglem lihala n tmettut akken i wata, nezmer ad neħseb ungal-a d tixri n tmettut i yeeyan si lbatel d tmeħqranit.



*Taggrayt*

Anadi yef tugna n tmeṭṭut deg usugnan anagal abayli, isekcem-ay yer unnar yeččuren d iɛewwiqen seg-mi ur nufi ara aṭas n tezrawin deg lewhi-a, ladya ayen yeɛnan tamidrant n usugnan, ur nufi ula d yiwet n tezrawt fell-as s teqbaylit. Imi d ta i d tazrawt tamezwarut yef usugnan s teqbaylit nwala belli isefk fell-ay ad neɛreḍ ad tt-id-nessefhem s telqay, d ayen i nexdem deg yixef amezwaru anda i d-newwi awal yef umezruy d unerni n tbadut-is, nefka-d tibatutin yemgaraden i d-sumren yinagmayen iberranyin ama d G. Durant, ney d G. Bachelard i d-yemmeslayan yef usugnan d wanawen-is ; d asugnan anbaz ney d imman d wamek i yettuṭal d amesnulfu. Ama d J.P. Sartre d E. Husserl, i d-yemmeslayan yef usugnan aseklan d tmelilt n usugnan deg usnulfu aseklan, dayen deg tigzi n uḍris s yur imeyri.

Tamukrist i d-nefka deg tezwart tḥettem fell-ay ad nsami aṭas n tussniwin gar-asant tussna n tmetti, d ayen ara naf deg yixef wis sin n uḥric amezwaru anda i d-nemeslay yef usugnan anbaz n leqbayel d tugna n tmeṭṭut deg-s, nufa kra n yinagmayen ladya Karima BOUAZAZA i d-yessumren kra n tugniwin yebnan yef teskaniyin n tmeṭṭut am tmeṭṭut n leali, tmeṭṭut n diri, tamyart, ma d Tassadit YACINE nettat tessumer-d kra n tugniwin yebnan yef lašel n teqcict am yelli-s n lašel, yelli-s n wulac... newwi-d dayen awal yef wazal n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit, nwala belli meḥquret aya yettuṭal yer kra n tmental am ansayen deg tmetti tamensayt, d yisuḍaf n tmurt n lezzayer deg tmetti tatrart, d aya i issuddusen leqbayel seg zik, timental-a nessebgen-d belli ttwaḥsabent gar trekkizin tigejdanin i yebnan asugnan anbaz n leqbayel.

I wakken ad d-nekcem yer tayult n ulmud-nney, tasekla, ladya yer tewsit n unglā, imi fell-as i d-tella tezwat-a, nwala deg yixef amezwaru n uḥric wis sin belli ilaq ad d-nawi awal yef ungal aqbayli, anda i d-nemmeslay yef tlatit-is, yaas ma yella s tewzel, sakin neɛreḍ ad d-nessisen s



ungal aεcciw n tmes d tamarut-is, anda i d-newwi awal yef tudert n tmarut, sakin nexdem agzul i ungal, nekkes-d iwudam i yellan deg-s ama d untiyen ama d imalayen.

Deg yixef aneggaru d ixef n tesleđt, deg-s neεređ ad d-ner yef yisteqsiyen i d-nefka yakan di tezwart tamatut, dya neεređ ad d-nekkes tugniwin n tmeđtut deg ungal aεcciw n tmes, d nutenti id ay-yessawđent ad nzer amek i d-tettwellif tñagalt tameđtut deg ungal-a, yer tagara nessaweđ yer yigemmad-a :

- Tanagalt ur txulef ara asugnan anbaz n leqbayel deg wařas n tlufa i yurzen yer tudert n tmeđtut deg tmeđti taqbaylit tamensayt, imi ad naf meħsub ayen i yef d-nemmeslay deg yixef wis sin n uħric amezwaru, i d-tenna tñagalt deg ungal-is, tessebgen-d belli tameđtut meħquret, mezzi wazal-is.
- Tugniwin n tmeđtut i nufa deg ungal aεcciw n tmes, tuget deg-sent ur mgaradent ara d tid yellan deg usugnan anbaz n leqbayel, ad naf yelli-s n wulac am wakken i d-temmeslay fell-as Tassadit YACINE, ad naf tameđtut n lεali am wakken i d-temmeslay fell-as Karima BOUAZAZA, ad naf tamyart ama d taεessast n uxxam, ney teħqer tislatin-is, ad naf taqcict yessawđen d tameđtut, megdul fell-as uyerbaz... s umata tugniwin-a akk llant deg usugnan anbaz n leqbayel.
- Llant snat n tugniwin deg-sent tanagalt txulef asugnan anbaz n leqbayel, tinuđin akk d takna, snat n tugniwin-a deg usugnan n leqbayel ad naf tinuđin ttemyasament ur mħemmalent ara, ula d takna werġin tħemmel takna-s, maca tanagalt tewwi-ay-d udem nniđen i tugniwin-a, ama d tinuđin s iwudam n Ğamila d Fđma i yemħemalen am tyessetmatin, ney d takniwin s iwudam n Wezna d Ĥmama ula d nutenti mħemmalent.

- Deg ungal aεcciw n tmes, ur nettaf ara azayer atrar n tmeṭṭut, imi ungal-a inedruyen-is llan-d kan deg tmetti tamensayt.

S umata deg tsekla taqbaylit ladya ungal, atas n yinagalen i d-yewwin awal yef tmeṭṭut, yer-sen tameṭṭut tella amzun d tayawsa ney d awadem kan yettekin deg lebni n ungal, nettaf-itt tettili yer tama n uwadem agejdan, tettekki deg tagayin yelhan akken tettekki deg tagayin n dir, yetteli-d ugram n tudert-is akken tella, ney akken i tt-yettwali umaru, meḥsub tamuyli-is tettili d tanirit (s berṛa), imi ur yezmir ara ad yili deg umḍiq-is, ad yehḥulfu ayen tetthulfu, ad d-yini ayen tebya ad d-tini, maca Linda KUDAC, tesneṭeq-d tameṭṭut akken i tebya ad d-temmeslay, tehḥulfa lixšaṣ i tettidir, twala s wallen n tmeṭṭut ayen yessefraḥen d wayen yesseqraḥen, imi ula d nettat d tameṭṭut am yiwudam untiyen i tessemres deg ungal-is, seg waya nezmer ad neḥseb ungal aεcciw n tmes, d tiyri n tmeṭṭut i yeeyan si leḥqara tebya ad tbeddel azayer-is.

Yer tagara n tezrawt-a, nezmer ad d-nini yas akken atas n tlufa ahat i nezgl, ama s lebyi-nney ama d aḥettem i nettwaḥettem, imi asentel n tezrawt-nney ilaq ad yili yettabaε kra n yilugan am wakken issefk fell-ay ur netteffey ara seg tayult n tsekla, acku d tayult n ulmud-nney. Maca nezmer d ayen ad d-nini belli yal ixef seg umahil-a tezmer ad d-tili fell-as tezrawt weḥdes, nessaram ad yili d tawurt ara yeldin sdat inadiyen ara d-iḍfren di lewhi n usentel n tezrawt-a.

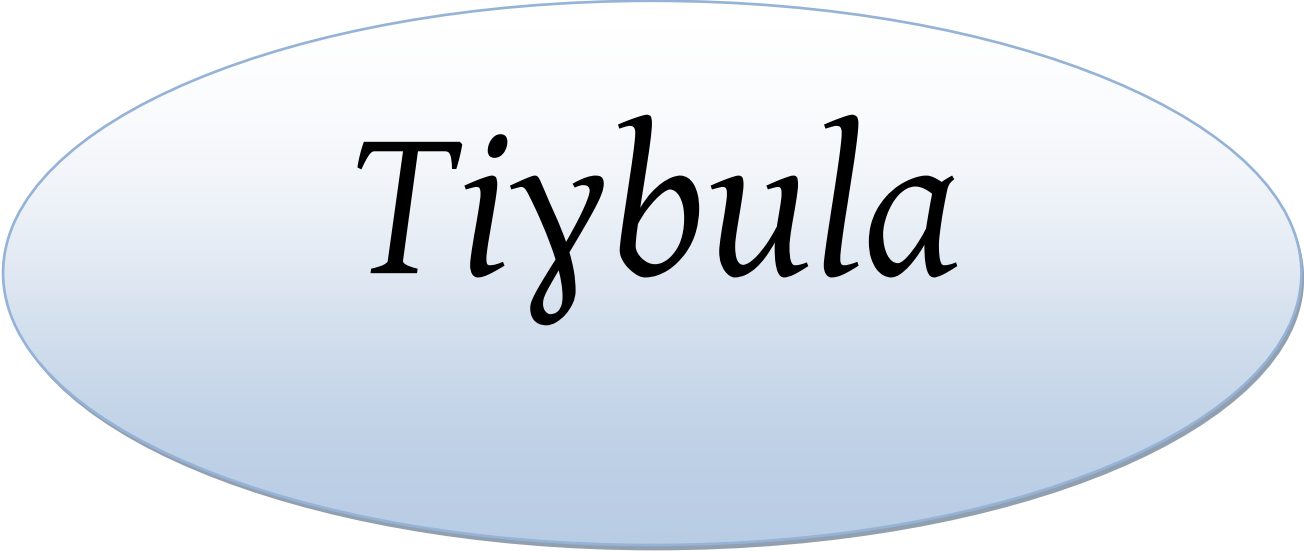


*Amawal*

## Amawal

| Awal s teqbaylit     | Amegdu-ines s tefransist  |
|----------------------|---------------------------|
| 1. Asugnan           | Imaginaire                |
| 2. Amegdu            | Synonyme                  |
| 3. Afra              | Conscience                |
| 4. Aḍru              | Courant                   |
| 5. Akmam             | Concret                   |
| 6. Anbaz             | Collectif                 |
| 7. Asalay            | Musée                     |
| 8. Asissen           | Présentation              |
| 9. Afyul             | Caricature                |
| 10. Aniri            | Extérieure                |
| 11. Afares           | Production                |
| 12. Asarug           | Cinéma                    |
| 13. Tayult           | Domain                    |
| 14. Tillawt          | Réel                      |
| 15. Tamseyra         | Objectivité               |
| 16. Tamuyli timmant  | Subjectivité              |
| 17. Tallit n usexreb | La période de subversion  |
| 18. Nnigtillawayt    | Surréalisme               |
| 19. Tallit n tesriḥ  | La période d'autorisation |
| 20. War tilawt       | L'irréel                  |

|                     |               |
|---------------------|---------------|
|                     |               |
| 21. Tanmegla        | Opposition    |
| 22. Tanirit         | Interne       |
| 23. Tgna            | Image         |
| 24. Tawellaft       | Photo         |
| 25. Tugna n wallay  | Image mentale |
| 26. Tugna tagensast | Image interne |
| 27. Ummuy           | Dessin        |
| 28. Tamlilt         | Rôle          |
| 29. Tayunt          | Unité         |
| 30. Tagruma         | Ensemble      |
| 31. Taywalt         | Communication |
| 32. Tasayast        | Scène         |



*Tiybula*

## Tiybula

### I. Ammud :

1. Linda KUDAC, *Aecciw n tmes*, tizrigin tasekla, tizi ouzou, 2008.

### II. Idlisen :

1. Achour Chaulet Christiane. *Autobiographies d'algériennes sur l'autre rive*. Littérature autobiographique de la francophonie: Actes du colloque *Se définir entre mémoire et rupture* (Bordeaux, 21,22 et 23 Mai 1994). Paris: Édition Martine Mathieu C.L.F.A / l'Harmattan.
2. Addi Lahouari. 2005. «Femme, Famille et lien social en Algérie». In *Famille et mutations socio politique: l'approche culturaliste à l'épreuve*, sous la dir. de A. Thiebaut, Paris: Édition de la Maison des sciences de l'homme
3. Amer Mezdad, ayamun, 2001 N°1.
4. Brahim HACHLOUF, LA FEMME ET LE DÉVELOPPEMENT AU MAGHREB. UNE APPROCHE SOCIO-CULTURELLE, Afrika Focus, Vol.7, Nr.4, 1991.
5. Camille Lacoste-Dujardin, *traduction des légendes et contes merveilleux de la grande Kabylie*, 2vol, Imp.nat. Geuthner, 1965.
6. Camille Lacoste-Dujardin. *Des mères contre les Femmes*, éd Bouchene algerie, 1991.
7. Camille, Lacoste-Dujardin, Grande Kabylie. « du danger des traditions montagnardes », *Hérodote*, vol. 4, n° 107 (printemps), 2002.
8. Edmund HUSSERL, *recherches logiques*, paris, presses universitaires de france, coll. «épimethee», 1991.
9. Fadéla M'RABET, *Lafemme algérienne suivi de: Les Algériennes*. Paris: Maspero, 1983.

10. Florence Guist-Desparairies, *L'imaginaire Collectif*, Paris, Erés, 2003.
11. Frantz FANON, *Sociologie d'une révolution (L'an V de la révolution algérienne)*. Paris: François Maspero, Éditeur, 1972.
12. Gilbert DURAND, *L'Imagination symbolique*, Paris, PUF, 1964.
13. Gilbert DURAND, dans Philippe Cabin, «Une cartographie de l'imaginaire. Entretien avec Gilbert Durand», *Sciences Humaines*, n° 90, janvier 1999.
14. Henri GENEVOIS, *éducation familiale en Kabylie*, FDB, Fort National (1) 1966.
15. Jean-Paul SARTRE, *l'imaginaire*, Folio essais, Saint Amand, 2010.
16. Jean DERIVE, Ursula BAUMGARDT. *Littérature orale africaine*, ed Kartala, Paris, 2008.
17. Khalida MESSAOUDI, *Une algérienne debout*, entretiens avec Elizabeth Schemla. Paris: Flammarion, 1995.
18. Mohamed HARBI, *Contribution à l'histoire du populisme révolutionnaire en Algérie*. Paris: Édition Christian Bourgeois, 1975.
19. Nafissa ZERDOUMI *Enfant d'hier*, Paris, Maspero, 1970.
20. Patrick LEGROS, et autres, *sociologie de l'imaginaire*, Armand colin, Paris,
21. Pernet GALLAND, *Acte du 1<sup>er</sup> Congrès des cultures méditerranéennes d'influences arabo-berbère*, éd. SNED. 1973,
22. Pierre. BOURDIEU. *Sociologie de l'Algérie.. « Que sais-je? »* Paris: Coll, 1958.
23. Pierre. BOURDIEU. *Esquisse d'une théorie de la pratique: Précédée de trois études d'ethnologie kabyle* Paris: Seuil, 1972.
24. Pierre BOURDIEU. *La reproduction: Éléments pour une théorie du système, d'enseignement*. Paris: Éditions de Minuit, 1970.
25. Salem Chaker, 1998. *Berbères aujourd'hui*. Paris: l'Harmattan.



26. Salima GHEZALI, *L'ambiguïté de l'aventure démocratique des femmes algériennes*, Paris, IFRI, 2004.
27. S. Moscovici, The phenomenon of social representations 1984. In: R.M. Farr & S.Moscovici (eds), *Social representations*. Cambridge: Cambridge University Press.
28. Tasaadit, YACINE. *Recueil de poésies Kabyles*, éd. awal, Paris, Alger, 1990.
29. Tasaadit YACINE. *Les Kabyles: Éléments pour la compréhension de l'identité berbère*, Paris: Fayard, 1992.
30. Tassadit YACINE. *Piège ou le combat d'une femme*
31. Thomas JOEL, *Introduction aux méthodologies de l'imaginaire*, Paris, Ellipses, 1998.
32. Zakia Daoud. «l'Algérie: Régression dramatique». Chap. In *Féminisme et politique au Maghreb: Soixante ans de lutte*, 1993.

### III. Tizrawin :

1. Amar AMEZIAN, *Les formes littéraires traditionnelles dans le roman kabyle :Du genre au procédé*, DEA
2. Amar AMEZIANE, *tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle*, Thèse de doctorat Langues, Littératures et Sociétés, Dirigée par Abdellah BOUNFOUR, Présentée le 15 décembre 2008.
3. Aicha KHERDAN, *Imaginaire collectif et symbolique de l'être : L'image de la femme dans l'œuvre dibienne Un exemple d'étude : La Grande maison et Un Été africain*, thèse de Magistère, Université Kasdi Merbah Ouregla, 2010-2011.
4. Amsata SENE, *LES STRUCTURES ANTHROPOLOGIQUES DE L'IMAGINAIRE EN AFRIQUE NOIRE TRADITIONNELLE*, THESE DE DOCTORAT, 2004, UNIVERSITE PIERRE MENDES France

5. Ibrahim RAHMANI, « L'image littéraire et son statut problématique », département de langue française, université Mouhamed Kheider, Biskra
6. Karima BOUAZAZA, *le statut des femmes Kabyles autochtones de l'algerie*, Mémoire présenté comme exigence partielle de la maîtrise en sociologie, université du Québec à Montréal, 2008.
7. Nouredine BELLAL, *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amer Mezdad*, Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de magistère, Option Littérature, Sous la direction de Monsieur Kamal Bouamara, Université A. MIRA de Bejaïa Faculté des Lettres et des Langues Département de Langue et Culture Amazighes, 2011-2012.

#### IV. Internet :

1. Bouchard Gastand, *Sur la structure et l'évolutions des imaginaires collectifs : quelques propositions.* P10  
[http://www.google.dz/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=4&cad=rja&uact=8&ved=0CEIQFjAD&url=http%3A%2F%2Fwww.revistas.unilasalle.edu.br%2Findex.php%2Finterfaces%2Farticle%2Fdownload%2F804%2F629&ei=4PMmU5fFCcOn4gSPpIGoDg&usg=AFQjCNFv50OVjl0S6LbL67f6dhEPDtV3GQ&sig2=sw\\_Drbwb94zuWbrAtxb43g&bvm=bv.62922401,d.bGE](http://www.google.dz/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=4&cad=rja&uact=8&ved=0CEIQFjAD&url=http%3A%2F%2Fwww.revistas.unilasalle.edu.br%2Findex.php%2Finterfaces%2Farticle%2Fdownload%2F804%2F629&ei=4PMmU5fFCcOn4gSPpIGoDg&usg=AFQjCNFv50OVjl0S6LbL67f6dhEPDtV3GQ&sig2=sw_Drbwb94zuWbrAtxb43g&bvm=bv.62922401,d.bGE)
2. Dahbia ABROUS, « la littérature Kabyle » in, <http://www.centrederechercheberbere.fr/litterature-kabyle.html>
3. Alain Badia, « du côté de l'imaginaire » 2010. P 26, in <http://www.lhgmontpellier.fr/downloads/Ressources/Francais/1er/1erIMAGReflexionsABadia.pdf>

4. Jacque LACAN, in <http://www.pedagopsy.eu/imaginaire.htm>
5. Nadia BERDOUS, in  
<http://www.depechedekabylie.com/contribution/26625-le-roman-kabyle-entre-hier-et-aujourd'hui.html#XkBX6ffgOUrSUwg8.99>
6. Valentina GRASSI, *Rationalité et Imaginaire dans la pensée humaine*, in :  
<http://www.ceaqsorbonne.org/node.php?id=1121&elementid=804&PHPSESSID=dae3a5f91f36bb1f62c29773a685a829>
7. Article «Authenticité et évolution» de l'édition *El-Moudjahid* du 20 juin 1984 La constitution algérienne du 28 Novembre 1996 in  
<http://www.algeriawatch.org/farticle/docu/constit.htm>
8. [www.ifri.org](http://www.ifri.org)
9. <http://lesdefinitions.fr/texte-litteraire>.

V. Isudaf n tmurt n lezzayer :

1. La charte nationale 1964, chapitre III
2. Constitution 1976.
3. Déclaration des droits des peuples, 1976.